Zeitschrift: Panorama / Raiffeisen
Herausgeber: Raiffeisen Suisse société coopérative
Band: - (1999)
Heft: 6

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Le magazine clients des Banques Raiffeisen 6/99

Panorama

Comment les femmes placent l'argent

Raiffeisen: le vent en poupe

Concours jeunesse: les photos des vainqueurs

RAIFFEISEN

SIEMENS

L'habitat intelligent commence par Siemens *instabus.*

Auparavant, il y avait fort à faire. Il fallait vérifier si le garage était fermé à clé, si la lucarne n'avait pas été laissée ouverte, si le chauffage était bien réglé, si les lumières étaient éteintes, si le lave-linge était branché, si la porte de la maison était fermée, etc., etc.

Aujourd'hui, grâce au système *instabus* Siemens, il suffit d'appuyer sur un bouton. Ce système apporte un grand confort, un grand bien-être et, ce qui est fondamental de nos jours, la sécurité! Faites installer le système *instabus* Siemens tout simplement par votre installation électricien: vous pourrez par exemple économiser jusqu'à 30 % de frais de chauffage.

Intéressé? Pour plus d'informations et de références, contactez

Siemens Suisse SA
Automation & Drives
Technique d'installation
5, av. des Baumettes
1020 Renens
Tél. 021/631 82 73
Fax 021/631 84 48
www.siemens.ch/ad

Sommaire

Raiffeisen: le vent en poupe	**4**	Pour la quatrième fois consécutive, les Banques Raiffeisen ont terminé l'année sur un résultat record. Le nombre des sociétaires s'approche de la barre des 800 000.
Comment les femmes placent l'argent	**8**	La gestion de fortune a longtemps été du domaine exclusif des hommes. Mais toujours plus de femmes prennent en main les rennes de leur placements, selon leurs critères propres.
Economie suisse en croissance	**16**	Le Centre de recherches conjoncturelles du Poly de Zurich prévoit une reprise des exportations pour 1999 et 2000, avec une augmentation du PIB de respectivement 1,4 et 1,5%.
Concours jeunesse: les vainqueurs	**22**	24 653 jeunes ont envoyé leurs œuvres dans le cadre du concours international de la jeunesse de Raiffeisen. Ils ont essayé d'imaginer le futur. Nous publions les photos des vainqueurs.
Querelles de voisins au tribunal	**32**	Les conflits entre voisins font sourire ceux qui ne sont pas directement concernés, mais combien de litiges finissent devant les tribunaux. Mieux vaut recourir au dialogue qu'au Code civil.

Editorial

En avant l'optimisme! Et dire qu'il y a encore quelques semaines de cela, les Alpes étaient, en maints endroits, coupées du reste du monde, balayées par des avalanches destructrices! Si certaines cicatrices ne vont pas s'effacer du jour au lendemain du paysage et des cœurs, la nature, dans son explosion printanière, panse peu à peu les plaies et ouvre des perspectives plus réjouissantes et verdoyantes.

Le paysage économique n'a-t-il pas également souffert, en ces premiers mois, du fléchissement inattendu de la conjoncture en Europe? Mais, là aussi, les prévisions du Centre de recherches conjoncturelles de l'EPFZ (KOF) laissent augurer des mois à venir plus fructueux, avec notamment une croissance accélérée des exportations suisses dès le deuxième semestre de cette année.

Quant aux Banques Raiffeisen, elles ont le vent en poupe et maintiennent le cap de résultats records pour son exercice 1998. Poussées par la confiance inaltérable et contagieuse d'une clientèle toujours plus large, elles profitent de forts courants contraires à la mondialisation et la logique de profit de l'actionnariat qui dictent la politique des grandes banques. La proximité, l'idéal coopératif, un éventail sans cesse élargi de produits avantageux (comme le nouveau compte privé sociétaire sans frais), une compétence et une professionnalisation accrues, malgré le redimensionnement nécessaire des points de vente, ouvrent aujourd'hui la voie du succès aux Banques Raiffeisen jusqu'au cœur des plus grandes villes du pays.

Philippe Thévoz

Editeur
Union Suisse des Banques Raiffeisen
Rédaction
Philippe Thévoz (édition française)
Markus Angst (édition allemande)
Lorenza Pezzani (édition italienne)
Conception
Brandl & Schärer SA
4601 Olten
Photos de couverture: B&S
Photolithos
Grapholt SA
4614 Hägendorf
Adresse de la rédaction
Union Suisse des Banques Raiffeisen
Route de Berne 20
1010 Lausanne 10
Tél. 021/654 04 00
Fax 021/654 04 01
Internet: www.raiffeisen.ch
Impression, abonnements et envoi
Imprimerie Vogt-Schild/Habegger Medien AG
Zuchwilerstrasse 21
4501 Soleure
Tél. 032/624 72 33
Mode de parution
Panorama paraît dix fois par an
Tirage: 31 000 exemplaires
Régie des annonces
Kretz SA, Editions et annonces
8706 Feldmeilen
Tél. 01/923 76 56
Fax 01/923 76 57
Conditions d'abonnement
Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale.

Kurt Strebel, directeur des services conseils de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR) pour la Suisse romande, a commenté les résultats lors de la conférence de presse à Lausanne.

Réjouissant exercice 1998

«Raiffeisen a le vent en poupe»

Le Groupe Raiffeisen poursuit sa route couronnée de succès. Son bénéfice a augmenté de 21,6%. Le total du bilan a augmenté de 9,4%. Et le secteur d'activité traditionnel des Banques Raiffeisen, les créances hypothécaires, a crû de 9,4%.

En 1998, le Groupe Raiffeisen a réalisé un nouveau résultat record. Son bénéfice a augmenté de 21,6% à 299,3 millions de francs. Y ont contribué en particulier une demande de crédit toujours importante accompagnée de conditions de refinancement relativement avantageuses ainsi que des marchés financiers dans l'ensemble euphoriques.

Par rapport à l'année précédente, le total du bilan consolidé s'est rehaussé de 9,4%, soit 5,7 milliards de francs, ce qui reflète le volume commercial accru des 722 Banques Raiffeisen. Comme l'a souligné Kurt Strebel, directeur des services conseils de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR), lors de la conférence de presse du bilan à Lausanne, «Raiffeisen a le vent en poupe».

Niveau de rendement réjouissant. En 1998, la capacité bénéficiaire s'est développée encore davantage que la croissance. La croissance du résultat des opérations d'intérêts de 11,8% à 1057,1 millions de francs est due au volume de bilan supérieur et à la marge d'intérêts nettement améliorée, ayant résulté de la diminution des passifs à rémunération élevée. Avec 82,8%, il constitue l'élément principal du produit brut.

Durant la période rapportée, la diversification mesurée constituée par l'encouragement accru des opérations sur titres et de placement s'est à nouveau répercutée dans le compte de résultat. Le résultat des opérations de commissions et des prestations de service s'est chiffré à 92,9 millions de francs, la part du lion revenant aux courtages et produits de gestion de fortunes. Les commissions de placement dans le cadre des fonds de placement gagnent en importance. Le nombre des dépôts de titres s'est accru de 30 000 à 162 000, alors que la valeur des titres gérés passait de 2,9 à 12,6 milliards de francs.

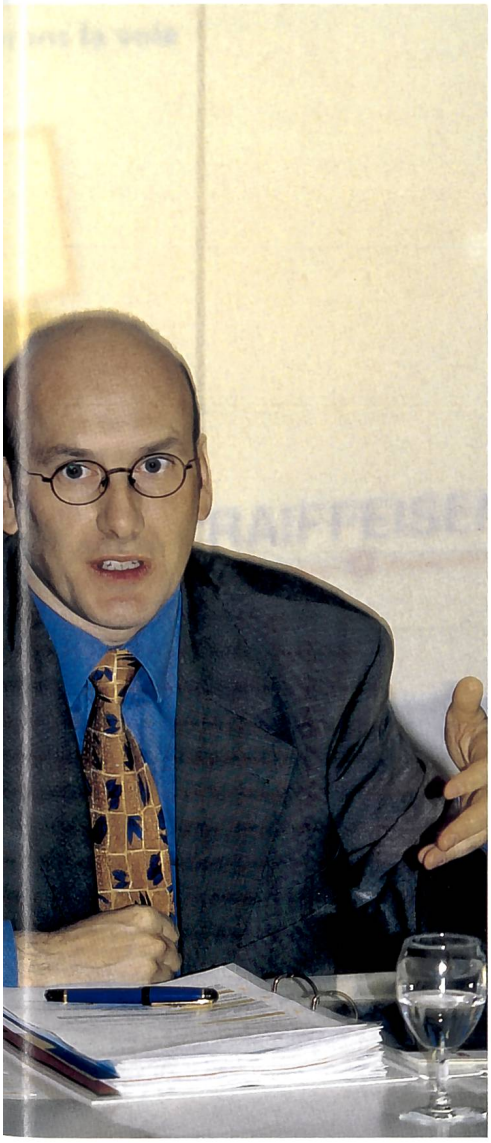
Kurt Strebel a souligné à la conférence de presse à Lausanne: «Nous avons clairement l'objectif de développer davanta-

Aperçu du Groupe Raiffeisen en 1998

Total du bilan	66,5 mrd (+9,4%)
Prêts et crédits à la clientèle	28,8 mrd (+8,0%)
Créances hypothécaires	51,5 mrd (+9,4%)
Fonds de la clientèle	52,3 mrd (+4,8%)
Engagements envers la clientèle sous forme d'épargne et de placements	39,6 mrd (+5,6%)
Bénéfice du Groupe	299 mio (+21,6%)
Effectif des sociétaires	770 659 (+8,6%)

Photo: USBR

Alain Girardin, chef marketing à l'USBR pour la Suisse romande, s'est plu à relever le succès de l'idéal coopératif et des structures des Banques Raiffeisen.



ge encore les affaires neutres ces prochaines années.»

Moindre besoin de correctifs de valeur. Dans le secteur des placements, l'offre a été constamment élargie au cours des dernières années. Les séduisants fonds de placement Raiffeisen ont successivement passé au nombre de neuf sous-fonds. A fin 1998, quatre ans seulement après l'introduction du premier fonds de placement sur le marché, le volume des fonds de placement Raiffeisen s'élevait déjà à 4 milliards de francs.

Est réjouissante également la hausse modérée des «Correctifs de valeur, provisions et pertes» de 130,8 millions de francs à charge du compte de résultat, soit 0,22% des prêts et crédits à la clientèle, ce qui représente une augmentation de 0,7 million de francs ou 0,5% par rapport à l'année précédente. En regard d'autres groupes bancaires, le besoin de correctifs de valeur se révèle relativement peu important sur les placements hypothécaires opérés surtout dans le cadre de la construction de logements privés.

Le bénéfice renforce les fonds propres. Le produit brut ayant augmenté davantage que les charges d'exploitation, il en résulte une hausse du bénéfice brut du Groupe de 53,2 millions de francs, soit 21,6%. En tant que groupe bancaire à structure coopérative, Raiffeisen ne connaît pas le principe du bénéfice des actionnaires. Pour renforcer ses fonds propres et assurer son développement, il réalise un bénéfice net approprié en termes d'économie d'entreprise. Les pouvoirs publics aussi s'en félicitent, puisque la charge fiscale du Groupe s'élevait à 64,6 millions de francs (impôts latents de 52,9 millions non compris).

Demande de crédit persistante. Les créances hypothécaires qui, avec 51,5 milliards de francs représentent environ 77,5% du total du bilan ont augmenté de 4,4 milliards de francs, soit 9,4%. En dépit d'une situation favorable en matière d'hypothèques à taux fixe, les transformations d'hypothèques à taux variable n'ont pas atteint le niveau escompté. Les hypothèques variables ont progressé d'environ 2,6 milliards à 39 milliards de francs, les hypothèques à taux fixe faisant état d'une croissance d'environ 1,8 milliard à 12,5 milliards de francs, ce qui correspond à une proportion d'environ 24,3% des opérations hypothécaires. Environ 92% du volume hypothécaire global concerne des immeubles ou des appartements d'habitation dont le nantissement s'inscrit jusqu'aux ⅔ de la valeur vénale.

Epargne ciblée. Les engagements envers la clientèle sous forme d'épargne et de placement, avec 39,6 milliards de francs, représentent toujours la principale position des passifs. Cette croissance de 2,1 milliards de francs, soit 5,6% est à qualifier d'exceptionnelle pour la branche, surtout si l'on considère que des opportunités de placement alternatives, souvent plus rentables, s'offrent de manière accrue également à la clientèle. Les fonds déposés sur les comptes épargne sociétaire ont atteint environ 11,5 milliards de francs.

Le recul des obligations de caisse de 279 millions de francs pour s'établir à 7,1 >

Proximité redimensionnée

Les résultats de tous les sondages démontrent la priorité de la proximité locale pour le choix d'une banque. Les Banques Raiffeisen, de par leurs structures, répondent bien à ce besoin mais, pour des raisons liées aux coûts, elles n'échappent pourtant pas au redimensionnement.

Jusqu'en l'an 2000, le nombre d'entités juridiques Raiffeisen aura passé de 1200 en 1990 à environ 500, le nombre des agences (1300) restant, lui, pratiquement inchangé. «Nous entendons bien maintenir notre système de responsabilités et de compétences décisionnelles décentralisées, garantissant ainsi proximité du marché et flexibilité», a tenu à préciser Alain Girardin, chef marketing à l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR) pour la Suisse romande lors de la conférence de presse à Lausanne.

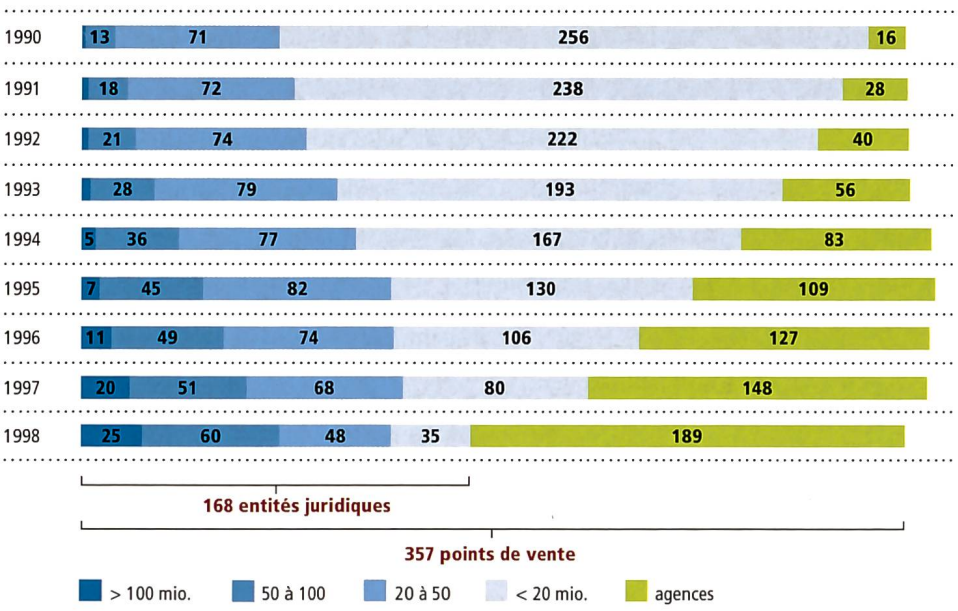
Comme les clients préfèrent souvent s'adresser, suite à une fusion, au siège de la nouvelle entité, certaines agences réduisent leur horaire d'ouverture, voire ferment. D'un autre côté, ces quatre dernières années, 40 nouvelles agences ont été ouvertes, notamment dans des villes (Lausanne, Fribourg, Sierre, Delémont, Locarno, Winterthour, Schaffhouse). Et d'autres ouvertures sont planifiées ou à l'étude (Ste-Croix, Crissier, Avenches, Genève, Yverdon).

«Nous croyons fermement à la proximité avec la clientèle comme clé du succès, a encore affirmé Alain Girardin lors de la conférence de presse. C'est pourquoi nous voulons redimensionner notre réseau avec mesure, là où cela s'avère nécessaire. Les fusions visent également une compétence et une professionnalisation accrue, notamment pour ce qui est du conseil. Des structures légères et l'idéal coopératif permettent aux Banques Raiffeisen d'offrir aujourd'hui, en plus de la proximité, des conditions particulièrement avantageuses à ses clients, comme le compte privé sociétaire sans frais.» *(pt.)*

milliards de francs s'inscrit dans la tendance générale et résulte avant tout de transferts au bénéfice des fonds de placement. Ces taux d'accroissement réjouissants ont permis de relever le total de bilan consolidé de 9,4% à 66,5 milliards de francs.

61 000 nouveaux sociétaires. En 1998, presque 61 000 personnes ont adhéré à une coopérative Raiffeisen, de sorte que l'effectif des membres s'élevait à 770 659 en fin d'année. Cet accroissement de 8,6% atteste que l'idéal Raiffeisen préconisant des structures transparentes, à dimension humaine jouit de la confiance de larges couches de la population.

Ventilation des Banques Raiffeisen de Suisse romande par somme de bilan



Ces dernières années, le mouvement des fusions s'est accéléré en Suisse romande. Ainsi, si les entités juridiques sont moins nombreuses (de 340 banques en 1990 à 168 en 1998), avec une somme de bilan plus importante (aujourd'hui, 25 banques de plus de 100 millions), le nombre des points de vente reste stable. A noter que les effectifs en personnel ont augmenté entre 1997 et 1998 de 5% (42 postes supplémentaires, soit 892 au total).

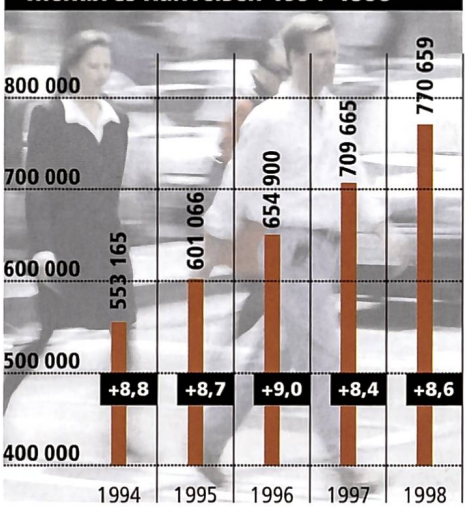
Le capital social s'est accru à 176 millions de francs sous l'effet de l'augmentation de l'effectif des sociétaires, de 60 994. Les réserves de bénéfice s'élèvent ainsi à 2,3 milliards de francs. Des fonds propres de 2,8 milliards de francs sont disponibles avec le bénéfice du Groupe. L'exigence légale en fonds propres du Groupe a été aisément respectée.

Extension de la présence sur le marché. Alors que d'autres banques réduisent le nombre de leurs succursales, les Banques Raiffeisen, elles, étendent leur présence depuis peu, également dans des villes importantes. De nouveaux marchés s'ouvrent ainsi à Raiffeisen. N'oublions pas que jusqu'à présent, 50% de la population n'avait pas accès à leurs prestations de service. Comme le montre l'expérience, ceci répond à un réel besoin de la clientèle. C'est pourquoi les Banques Raiffeisen s'installent successivement dans des centres et dans les régions encore dépourvues d'implantation Raiffeisen.

Des points bancaires ont déjà été ouverts à Coire, Locarno, Delémont, Fribourg, Lausanne, Sierre, Langenthal, Bülach, Schaffhouse, Kreuzlingen, Kloten et Winterthour, alors que d'autres sont prévus à Schwyz et à Interlaken.

PHILIPPE THÉVOZ

Membres Raiffeisen 1994–1998



Le nombre des membres a progressé l'an dernier à nouveau de 8,6% à plus de 770 000.

Raiffeisen et Loèche-les-Bains

Kurt Strebel, directeur des services conseils de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR), a saisi l'occasion de la conférence de presse du bilan à Lausanne pour apporter, suite au scandale financier de Loèche, quelques précisions sur la politique de Raiffeisen dans le financement des collectivités de droit public. Le total des dettes de la station valaisanne s'élève à 343 millions de francs, dont 30 millions pour Raiffeisen. Même si cela ne signifie pas une perte de cet ordre de grandeur, des provisions ont été faites, en prévision, à grande échelle aussi bien à la Banque Raiffeisen de Loèche-les-Bains qu'à l'USBR.

Kurt Strebel a rappelé que les prêts aux communautés de droit public ont toujours été considérés dans l'ensemble de la branche bancaire comme des affaires sûres et qu'en Suisse, le dernier cas d'une commune en dépôt de bilan remonte aux années 30. Toutefois, à l'avenir, les crédits aux collectivités publiques feront aussi l'objet d'une évaluation détaillée de leur solvabilité et des primes de risque joueront un grand rôle selon la solvabilité de la commune.

Mais, pour Kurt Strebel, il faut veiller à ne pas généraliser le cas de Loèche et ne pas oublier que le risque fait partie des affaires bancaires: «Ne peut pas réussir tout ce que l'on risque. Mais tout ce que l'on a réussi, on l'a aussi risqué.» *(pt.)*

KÜNG SAUNA

Coupon pour documentation

- ☐ Sauna finlandais
- ☐ Sauna bio/BIOSA
- ☐ Sauna en poutres
- ☐ Sauna à monter soi-même
- ☐ Bain de vapeur
- ☐ Whirl-pool
- ☐ Solariums
- ☐ Appareils fitness

Nom

Rue

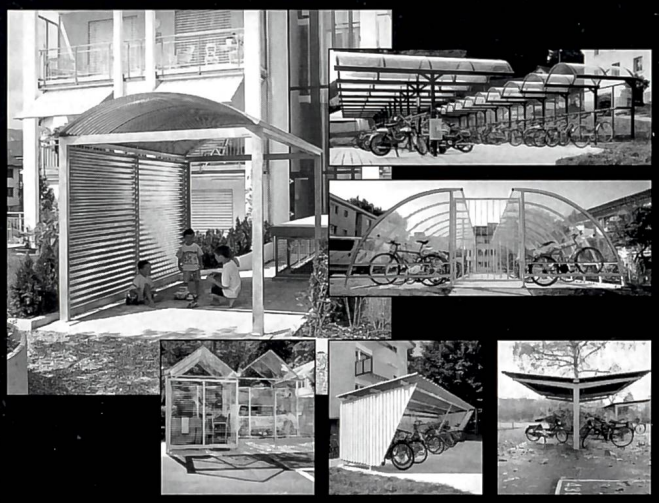
NPA/Localité

Téléphone

Pan

Küng AG Saunabau
Obere Leihofstr. 59
8820 Wädenswil
Téléphone 01/780 67 55
Telefax 01/780 13 79

SAFE & CARE



Les abris de Velopa préservent la jeunesse des deux-roues et satisfont aussi bien la vue que le porte-monnaie. La protection et la beauté sous un même toit. Résistants aux intempéries, indestructibles, dans différents modèles.

velopa

Velopa SA, Case postale, 8045 Zürich, Binzstrasse 15
Tél. 01-454 88 55, Fax 01-463 70 07
Internet: http://www.velopa.ch
E-Mail: marketing@velopa.ch

depuis 60 ans

Faites-nous parvenir votre catalogue couleur. Gratuit et franco.

PA 6/99

Nom/Prénom

Maison

Rue/N°

NPA/Lieu

Tél.

COMPOSEZ AVEC LA LUMIÈRE

Stores plissés, stores à lamelles, stores rideaux, stores d'obscurcissement... et beaucoup plus. Un grand choix de couleurs et de dessins vous attend. Facile à commander et simple à installer. Les stores VELUX créent une ambiance particulière dans n'importe quelle pièce.

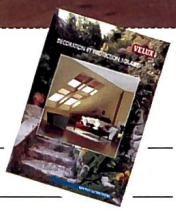
VELUX (SUISSE) SA
Industriestrasse 7
4632 Trimbach
Téléphone 062 289 44 44
Téléfax 062 293 16 80
E-Mail VELUX-CH@VELUX.com
Internet http://www.VELUX.com

VELUX®

LA FENÊTRE DE TOIT

BIEN PLUS QU'UNE FENÊTRE

Veuillez m'envoyer le nouvel catalogue "Décoration et protection solaire"



Nom

Adresse

NP/Lieu

Téléphone

Femmes
et placements

Avec l'intuition féminine

Hommes et femmes sont différents. Cela vaut aussi bien dans la vie de tous les jours que dans la gestion de la fortune personnelle. Toujours plus de femmes prennent en main les rennes de leurs placements, en appliquant souvent d'autres critères que les hommes.

La gestion de la fortune est longtemps restée une prérogative masculine. Mais, aujourd'hui, toujours plus de femmes s'occupent activement et avec compétence de leurs affaires financières. Elles décident même personnellement de leurs placements. «Les femmes, surtout les plus jeunes, actives professionnellement, sont en train de regagner rapidement du terrain», confirme Barbara Togni, conseillère en placements dans l'agence saint-galloise de la Banque Raiffeisen.

Vers les «étages supérieurs». L'une d'entre elles, Renée B. de Genève, secrétaire de 35 ans, explique: «Il y a deux ans, j'ai décidé de mieux faire travailler mon argent». Un petit héritage a fait pencher la balance. «Je n'avais, à ce moment-là, pas besoin de cet argent, mais plutôt que de le déposer sur mon livret d'épargne, je voulais l'investir de façon adéquate.»

Renée a demandé conseil dans le cercle de ses connaissances, mais sans grand succès. «Mes amies n'étaient pas très disposées à affronter le sujet de l'argent», se souvient la jeune femme. En revanche, les collègues hommes lui ont donné beaucoup de bons conseils et de «recettes infaillibles». D'après eux, Renée aurait dû acheter des actions de sociétés étrangères et inconnues, des fonds dont elle n'avait encore jamais entendu parler et des placements à terme peu clairs. «Non merci!», s'est dit Renée et elle a pris contact avec sa banque de confiance. Le jour du rendez-vous, elle ne s'est pas arrêtée à la porte, mais s'est rendue avec détermination dans les «étages supérieurs», ceux avec la moquette, où les conseillers en placement reçoivent la clientèle dans de confortables locaux.

La confiance d'abord. Lors d'un entretien approfondi, le conseiller se fait d'abord une idée des exigences, des désirs et des attentes du client, et ensuite il lui présente en détail les divers instruments de placement (actions, obligations, fonds), ainsi que les risques et possibilités inhérents à chacun d'eux.

«Outre un conseil en profondeur, il est particulièrement important que, de cet entretien, naisse un rapport de confiance», souligne Barbara Togni. Avec le mandat de gestion de fortune, une relation de partenariat s'instaure entre le client et la banque, qui s'étend généralement sur de nombreuses années. La personne de référence au sein de la banque a donc un rôle décisif.

C'est là un aspect très important, surtout pour les femmes. En fait, alors qu'un investisseur homme regarde en premier lieu à la compétence professionnelle du conseiller, une femme ne voudra pas avoir de relations financières avec quelqu'un dont elle se méfie instinctivement ou qui ne lui est pas sympathique. Et rien

ne l'oblige à le faire. Si, au cours de l'entretien préliminaire, le courant ne passe pas entre elle et son interlocuteur, elle est en droit d'exiger un autre conseiller.

De nombreuses femmes apprécient les conseillères parce que, dans un entretien entre femmes, il est plus facile de dépasser les éventuelles inhibitions. Toutefois, les conseillères en placement sont encore une minorité. Selon les experts, la part des femmes dans les banques qui s'occupent de gestion de fortune ne dépasse pas les 20%. Mais dans ce secteur comme dans d'autres, la présence féminine va en se renforçant.

Placements sûrs à long terme. Parmi les six membres du team de conseillers en placement de l'agence Raiffeisen en ville de Saint-Gall, Barbara Togni, 26 ans, est actuellement la seule femme. Ce n'est donc pas tout à fait un hasard si, parmi ses clients, figurent de nombreuses femmes. Et ces dernières souhaitent un conseil différent que la plupart des hommes: «Sur le sujet des placements, les entretiens avec les femmes sont très approfondis. La clientèle féminine veut être informée dans les détails, elle est plus prudente et examine attentivement toutes les possibilités», explique Barbara Togni.

L'attitude de prudence – qui n'est pas étrangère au fait que les femmes connaissent moins bien le marché financier et par conséquent se sentent moins sûres – se reflète dans le choix des instruments de placement. Si les hommes ont une plus grande propension au risque et qu'ils ne dédaignent tendanciellement pas les opérations spéculatives, les femmes, surtout les moins jeunes, choisissent des formes de placement plus conservatrices, à long terme et sûres, comme les fonds avec une part limitée d'actions ou les obligations. Les jeunes femmes font preuve, par contre, de davantage de courage, s'aventurant toujours plus souvent dans un domaine typiquement masculin, le marché des actions.

Investir avec sentiment. Quand il s'agit de choisir le type de placement, les décisions des femmes ne se font pas seulement avec la tête, mais aussi avec le cœur. Sensibilité, intuition et même dimension sociale jouent un rôle important à cet égard. Quand une femme investit dans les actions d'une société, elle prend, par exemple, en considération aussi d'autres aspects qu'un investisseur homme: elle ne s'intéresse pas seulement au montant du dividende ou au rapport cours/gains, mais aussi au sentiment que lui inspire la société émettrice, qui doit lui paraître sympathique. Les investisseurs femmes préfèrent ne pas s'engager dans des sociétés ou groupes qui font les gros titres avec des licenciements, diminutions de salaires, atteintes à l'environnement ou expérimentations animales.

La fièvre des placements. Pour se faire une opinion personnelle sur les questions d'économie et de finance, et être en mesure de comprendre les phénomènes boursiers, la femme se procure les informations nécessaires de façon toujours plus autonome. Ainsi, aujourd'hui, il arrive que l'homme trouve le matin son journal déjà amputé du cahier économique...

Egalement dans les cercles féminins ou entre femmes au café, l'argent et l'économie ne sont plus des sujets tabous. A côté du jardin et de la meilleure recette de gâteau aux pommes, on discute aussi des titres et de l'évolution de l'indice du Swiss Performance.

En effet, dès qu'elles entrent dans le monde de la finance et qu'elles sont prises par la fièvre des placements, les femmes découvrent le secret que les hommes connaissent depuis longtemps: l'argent ne donne pas seulement la sécurité, la confiance en soi et l'indépendance – manier l'argent, c'est aussi un plaisir!

ANGELIKA NIDO

Euro

Bilan positif

Depuis l'avènement de l'Union monétaire européenne, une demi-année s'est écoulée. Même si la nouvelle monnaie rencontre aussi dans notre pays auprès de la population beaucoup de scepticisme, on peut déjà en tirer un bilan positif.

Photo: Incolor

Selon la Banque nationale suisse, l'introduction de l'euro peut être considérée comme un grand succès, auquel a tout particulièrement contribué la préparation soignée des gouvernements et de la Banque centrale européenne (BCE). Les déficits budgétaires de certains pays européens ont encore été réduits, le renchérissement dans l'Euroland se situe à des niveaux très bas et la confiance dans la BCE, qui garantit l'euro, s'est encore accrue.

Grandes attentes. A la lumière de la situation économique suisse, des grandes dettes publiques et du taux élevé de chômage dans les pays européens, la BCE a aussi été depuis le début de l'année l'objet de grandes attentes de la part de l'opinion publique et de nombreux hommes politiques. Ceux-ci souhaitent naturellement que la politique monétaire de la Banque centrale soit, si possible, au service de la politique économique de leur propre pays.

Après que l'euro se soit montré au début fort face au dollar, il a perdu, dans les semaines qui ont suivi, environ un huitième de sa valeur. Ce développement n'est toutefois pas lié à une perte de confiance en l'euro, mais davantage une conséquence des diverses estimations de croissance ainsi que de la différence des taux entre les Etats-Unis et l'Europe.

Depuis quelques semaines, le dollar joue, en outre, le rôle de «monnaie forte» en période de crise, en relation aussi avec le conflit dans les Balkans.

Adaptations structurelles nécessaires. Avec la réduction des taux d'intérêt du 8 avril dernier, la BCE voulait, selon ses explications, contribuer à réactiver le développement conjoncturel en Europe. En même temps, elle a annoncé que d'autres étapes devraient suivre – surtout de caractère structurel – dans le domaine politique. Cela est aussi la position du Fonds monétaire international, qui, pour les onze pays participant à l'euro, prévoit une croissance maximum de 2% – trop peu pour pouvoir combattre efficacement la plaie du chômage en Europe.

Des adaptations structurelles sont nécessaires comme, par exemple, une plus grande ouverture des marchés, une amélioration des conditions-cadres économiques pour les entreprises et une plus grande flexibilité des marchés du travail.

Places boursières en effervescence. Depuis l'introduction de l'euro comme monnaie commerciale, les places boursières européennes vivent d'importants bouleversements. Les coopérations transfrontalières augmenteront à l'avenir la concurrence pour s'accaparer la clientèle.

L'Union monétaire offre, en outre, de bonnes conditions pour le rapide développement d'un marché pour les emprunts d'entreprise. Le marché des capitaux européen est actuellement sollicité par les grands instituts financiers qui couvrent environ deux tiers du volume des émissions, alors que les prêts à l'industrie se situent autour de 20%.

La part de financement avec des capitaux étrangers par le biais des banques est, pour les entreprises de l'Europe continentale, traditionnellement bien supérieure à celle des Etats-Unis. Jusqu'ici, seul un dixième du besoin de capitaux est couvert au moyen d'emprunts publics. La rapidité avec laquelle se développera en Europe un marché avec ce qu'on appelle les high yield bonds (il s'agit d'emprunts industriels à taux d'intérêt élevés) dépend aussi de la disponibilité au risque et du futur comportement des investisseurs.

Après les sensibles diminutions de rendement et la fin du processus de convergence pour les emprunts d'Etat à l'intérieur de la zone euro, on s'attend à ce que la demande en alternatives de placement avec des rendements plus consistants, bien que plus risquées, dans une situation de taux fixes, augmentera dans une mesure considérable dans les prochaines années. Avec la suppression de diverses restrictions aux placements pour les investisseurs institutionnels, depuis le début de l'Union européenne, la gamme des placements pour les gérants de fortune et managers de fonds, qui se trouvent dans une pression croissante aux performances, s'est élargie. Parallèlement, le besoin d'informations de la part des investisseurs a augmenté. Bien que beaucoup d'agences de rating – comme la Moodys Investment Service – publient des informations officielles relatives aux emprunts industriels selon une échelle de solvabilité, l'investisseur devra prendre garde, aussi dans le secteur des obligations, à faire un choix circonspect de titres.

BJÖRN FEDDERN

Bancomats

soulagés

de 15 millions

en une heure!

Nouveau record de Noël: en une heure, 54 000 personnes ont retiré plus de 15 millions de francs en espèces. A ce jour, Wang Global a installé plus de 560 distributeurs Bancomat pour les banques Raiffeisen. Afin que chacun puisse regarnir son porte-monnaie rapidement et commodément au coin de la rue – et cela 365 jours par an, à toute heure du jour et de la nuit.

WANG™ GLOBAL
Networked Technology Services & Solutions

Wang Global (Schweiz) AG, 8304 Wallisellen

Brandl & Schärer

Retrait anticipé du capital retraite

2e pilier et propriété du logement

Il n'est pas rare que le capital de prévoyance constitué avec le 2e pilier ne reste pas gelé jusqu'au jour de la retraite. Un versement préalable peut intervenir au moment d'un changement d'emploi ou lors d'un passage à une activité indépendante. Par ailleurs, il est possible d'effectuer volontairement un retrait anticipé pour l'acquisition d'un logement à usage personnel.

Le rêve de posséder ses quatre murs devient de plus en plus accessible à tous et aux jeunes générations également. Des prix à la construction avantageux et des taux hypothécaires très bas expliquent parfaitement cette tendance. Dans certains cas, l'amortissement indirect par le 3e pilier a, un héritage ou un retrait anticipé du capital retraite facilitent le financement de la propriété.

Réservé au propre usage. Ceux qui ont la volonté de concrétiser leur but par l'achat effectif d'un appartement ou d'une maison peuvent, depuis le début de 1995, retirer par anticipation leur capital retraite. Le règlement relatif à l'encouragement de l'accession à la propriété au moyen de la prévoyance professionnelle permet d'utiliser le capital du 2e pilier pour l'achat ou la construction d'un logement, pour réaliser un investissement d'amélioration (par exemple, isolation ou aménagement supplémentaire), pour réduire les hypothèques ou pour l'acquisition de parts à une propriété (par exemple, à une coopérative d'habitation).

Les assurés peuvent faire valoir ce droit à un retrait anticipé tous les cinq ans. Mais il existe une limitation importante: le logement acquis de cette façon doit être destiné à l'usage personnel de l'assuré. Sont donc exclus de ce mode de financement les villas secondaires et les villas de vacances, tout autant que les immeubles destinés à la location.

Dès 20 000 francs. Le montant minimal pour un retrait anticipé est de 20 000 francs, si la somme n'est pas destinée à l'achat de bons de participation ou toute autre forme de part à un capital immobilier. En ce qui concerne les assurés jusqu'à 50 ans, la limite maximale est la prestation de libre-passage, c'est-à-dire, la somme qu'un employé fera transférer de son ancien employeur à la caisse de pension du nouveau, lorsqu'il change de travail. Après 50 ans, les assurés ne peuvent retirer de façon anticipée que le montant de libre-passage auquel ils auraient pu prétendre à 50 ans, au plus, ou la moitié de la prestation de libre-passage au moment du retrait.

La loi sur le libre-passage entrée en vigueur depuis 1995 a libéré les employés des liens qui les attachaient auparavant à leurs employeurs. Si au moment d'un changement d'emploi, la perte en >

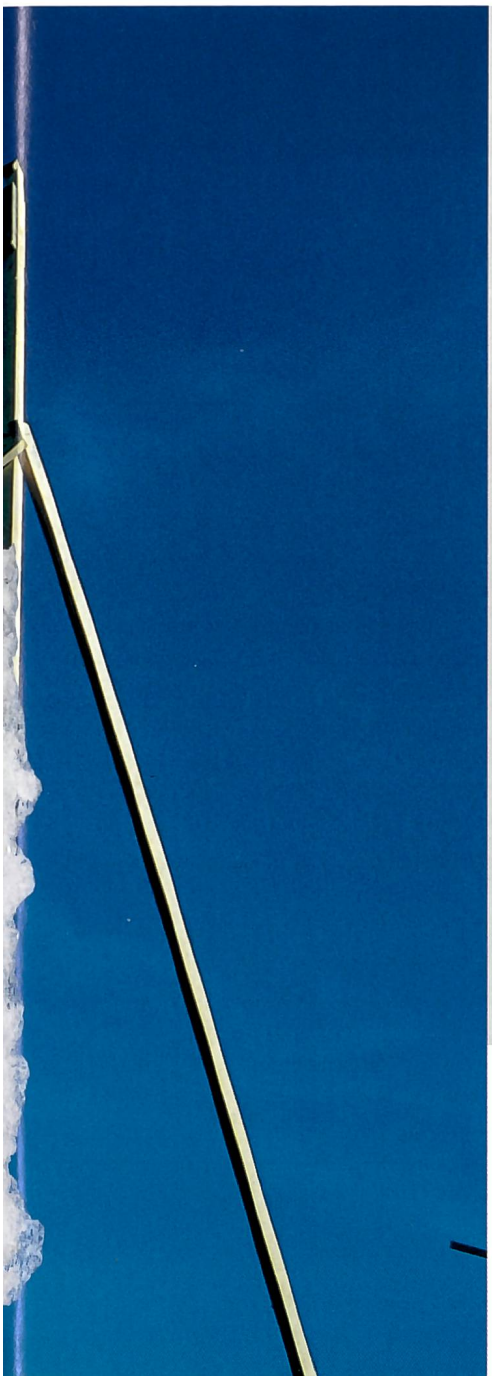


Photo: Maja Beck

Les caisses de pension font travailler de mieux en mieux votre argent

Les caisses de retraite gèrent bien mieux que ce que la loi attend d'elles les capitaux qui leur sont confiés, soit environ 400 milliards de francs. Alors que la loi prévoit un intérêt minimal de 4% sur l'avoir, les institutions suisses de prévoyance affichent une rentabilité moyenne de 9% au cours de ces dernières années.

Le professionnalisme accru dans la gestion de fortune a surtout permis aux grandes caisses de développer des stratégies de placement fort juteuses. L'époque est révolue pour la plupart d'entre elles d'un comportement d'investissement basé exclusivement sur la sécurité. Le courage grandissant de leurs responsables se fait remarquer par un engagement croissant sur le marché des actions: en valeur, les actions se situent au-dessous des placements en obligations et bons de caisse, mais avant l'immobilier, soit à la deuxième place parmi toutes les possibilités d'investissement.

Les actions ont franchi la barre des 20% et devraient, selon les experts, représenter jusqu'à 35% des avoirs des caisses de pensions d'ici quatre ans. Le fait que les financiers des institutions de prévoyance suisse prennent cependant relativement peu de risques est notamment mis en évidence par une comparaison avec les USA et la Grande-Bretagne: dans ces pays-là, la part en actions au bilan d'une caisse de pension oscille entre 55 et 80%.

La Caisse de pension de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR) est bien dans cette mouvance, avec, à fin 1998, une somme de bilan de 485 millions de francs, ce qui la situe exactement et arithmétiquement au milieu du classement des institutions de prévoyance suisses. Après avoir eu comme but avoué pour la première fois en 1994 une part de 10% en actions, ses investissements en actions représentent actuellement 30% dont la plupart sont des participations suisses.

Bien que la Caisse de pension de l'USBR se montre bien plus vigilante que précédemment en regard de sa stratégie visant progressivement la rentabilité, son directeur, Heinz Niedermann, ne tient pas pour véritablement sérieuses les comparaisons de performance qui peuvent être faites: «chaque caisse de pension a sa propre façon de calculer sa rentabilité.» Ainsi, il peut arriver que l'augmentation de valeur d'actions ne soit pas considérée de la même façon que ne le sont des gains effectivement réalisés, ce qui est souvent le cas actuellement.

(js.)

Collection d'art

Grandeur géante!
env. 102 x 178 cm

Action!

Serviette de bain

TEXTILES VERTRAUEN
Schadstoffgeprüfte Textilien
nach Öko-Tex Standard 100
Prüf-Nr. 94.0.0424 • FI Hohenstein

La livraison se fait avec facture, participation aux frais d'envoi en plus, payable dans les 20 jours. Envoyez le bon de commande à:

Angela Bruderer SA
Boîte postale 1253 • 8401 Winterthour

Plus rapide et plus commode:
tél. 052 232 41 28/ fax 052 232 62 23

Angela® BRUDERER

☐ Je souhaite recevoir le nouveau catalogue Angela Bruderer!

PAF 06/99

Nom .....

Prénom .....

Rue, nº .....

NPA/localité .....

✆ .....

Signature .....

OUI, JE COMMANDE:

Quantité			
	Parure de lit «Elephant» 100% coton		
____	203.002.PAF	1x 65/100 + 1x 160/210 cm	69.–
	...et je commande en même temps **le drap housse** assorti 100% coton **(3 ans de garantie)**		
____	1.382.603.PAF	90-100 x 200 cm jaune	39.90
____	1.383.603.PAF	140-160 x 200 cm jaune	54.90
____	1.384.603.PAF	180-200 x 200 cm jaune	69.90
	Serviette de bain «Elephant» 100% coton, 1 face velours imprimé, 1 face tissu éponge uni		
	203.001.PAF	grandeur env. 102 x 178 cm	49.–

capital retraite était effectivement importante pour le salarié, à l'heure actuelle, la plus grande partie du capital revient à l'employé. Toutefois, il n'en faut pas tirer de vains espoirs: par exemple, un homme avec un revenu de 60 000 francs à l'âge de 30 ans, ne pourra compter que sur un retrait anticipé de 17 000 francs pour accéder à la propriété, selon le minimum fixé par la LPP. A 35 ans, ce montant pourra être de 36 000 francs, à 40 ans, de 60 000 francs et à 45 ans, d'à peine 100 000 francs.

Une contribution substantielle. De 1995, année d'entrée en vigueur de la loi sur l'encouragement de l'accession à la propriété au moyen du 2e pilier, à 1998, les assurés des caisses de pensions en Suisse ont effectué des retraits anticipés pour un montant global de 5,777 milliards de francs. Ce faisant, le volume annuel a crû constamment, de même que le nombre des personnes utilisant ce moyen (de 19 000 à 26 000). Les remboursements – sur ce point, le montant minimal est également de 20 000 francs – s'élèvent jusqu'à présent, à 35,8 millions de francs. Les mises en gage des avoirs de vieillesse pour accéder à la propriété sont moins significatives que les retraits anticipés; selon les estimations de la Société suisse des propriétaires fonciers, elles ne représentent qu'un quart des retraits anticipés.

Son vice-directeur, Elmar Gratz regrette l'absence d'une politique du logement vraiment habile de la part de l'Etat, telle qu'on peut la voir pratiquer dans d'autres pays au moyen de l'encouragement de l'épargne de construction. Toutefois, il estime que la possibilité d'utiliser des capitaux épargnés de façon obligatoire pour la propriété du logement, peut avoir son importance. Quant à tomber dans l'euphorie et dire qu'il s'agit là de l'outil idéal, il y a loin à parier: «Pour de nombreuses personnes, le retrait anticipé n'est purement qu'un mal nécessaire pour pouvoir fournir le capital propre requis pour l'accession à la propriété.»

Une fiscalité inégale. Pour Elmar Gratz, reste que le plus gros point faible dans cette façon d'accéder à la propriété est la fiscalité qui lui est appliquée, outre la réduction de la couverture des risques et de la retraite. C'est surtout sur le plan fiscal que les inégalités entre les cantons seraient frappantes, ce qui aurait pour conséquence de rendre la propriété vraiment attrayante à certains endroits et plutôt rebutante, en d'autres lieux. Par exemple, un homme de 40 ans a payé au fisc, en 1996, entre 656 et 11610 francs selon le canton, plus 656 francs d'impôt fédéral, pour un retrait anticipé de 100 000 francs. Lors du remboursement d'un retrait anticipé, l'impôt versé est certes remboursé, mais toutefois sans intérêt.

JÜRG SALVISBERG

L'avis de l'expert Raiffeisen: «un retrait anticipé n'est pas toujours judicieux»

Panorama: Combien sont-ils, les assurés Raiffeisen, à utiliser la possibilité d'un retrait anticipé du capital de 2e pilier pour accéder à la propriété?

Heinz Niedermann, directeur de la Caisse de pension de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR):

Photo: Ldd

Environ 1,5% de tous les assurés chez nous se renseignent. Ensuite, seulement 1,2% utilisent réellement cette possibilité. Par comparaison avec la moyenne de 0,5% des autres caisses, cela représente beaucoup.

Panorama: Quelles sommes sont-elles retirées?

Heinz Niedermann: Chez nous, la moyenne est de 70 000 à 80 000 francs. Si la somme est plus basse, l'argent sert le plus souvent à l'acquisition d'une propriété. Quant à ceux qui retirent des montants plus importants, ils l'utilisent le plus souvent pour l'amortissement de biens immobiliers existants. Un tiers des assurés utilisent le capital pour l'amortissement, les deux tiers, pour l'achat d'un logement.

Panorama: Quand est-il judicieux de procéder à un retrait anticipé des avoirs du 2e pilier?

Heinz Niedermann: Je considère qu'un retrait anticipé est judicieux pour compléter des capitaux propres insuffisants afin d'obtenir un prêt hypothécaire. Mais s'il s'agit de plus gros montants, il faut bien savoir que cet argent coûte cher, étant donné que le capital ainsi retiré est immédiatement soumis à un impôt unique qu'il faut ajouter, et qu'on ne peut prélever du pré-retrait. Quand il est possible d'obtenir une hypothèque à moins de 4%, à quoi bon envisager d'utiliser des fonds LPP, qui jouissent obligatoirement d'un intérêt minimal de 4%? Si on utilise un retrait anticipé pour l'amortissement, le revenu imposable s'en trouve augmenté. En outre, un retrait anticipé entraîne souvent une diminution des prestations pour les risques assurés, lesquels doivent être dès lors couverts par une assurance supplémentaire.

Panorama: Peut-on alors vraiment parler d'un encouragement à la propriété?

Heinz Niedermann: Une des faiblesses de la loi est qu'elle encourage bien plus à amortir des propriétés déjà acquises qu'une véritable accession à la propriété. Car à l'âge où beaucoup d'entre nous envisagent de construire, le capital retraite à disposition n'est pas suffisant. En revanche, des mesures fiscales appropriées seraient, selon moi, bien plus efficaces pour l'encouragement de l'accession à la propriété.

Interview: Jürg Salvisberg

Photo: agence Baumann

Economie suisse

Cap sur la croissance

Selon le Centre de recherches conjoncturelles (KOF) de l'EPFZ, l'économie suisse devrait connaître une évolution contrastée. Après avoir surmonté le fléchissement de la croissance en Europe, le secteur des exportations retrouvera un développement réjouissant en 1999 et 2000 – malgré une demande intérieure réduite.

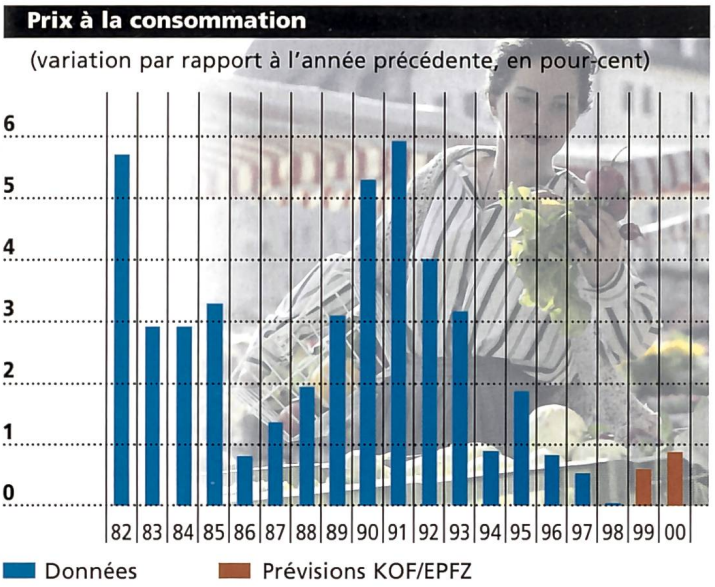
Une fois que le fléchissement de la croissance de l'économie européenne sera surmontée, à la condition que les cours des changes n'amènent aucune perturbation, on peut prévoir une nette reprise des exportations suisses dès la moitié de cette année. Après encore un léger fléchissement pendant le premier trimestre 1999, il faut s'attendre à une accélération constante de la croissance pour le reste de l'année jusqu'à un bon 5%.

Si l'on peut parler de stagnation pour l'année en cours, on peut prévoir une forte croissance des exportations de 5,4% en 2000. La croissance du total des exportations est estimée à respectivement 0,6 et 4,6%.

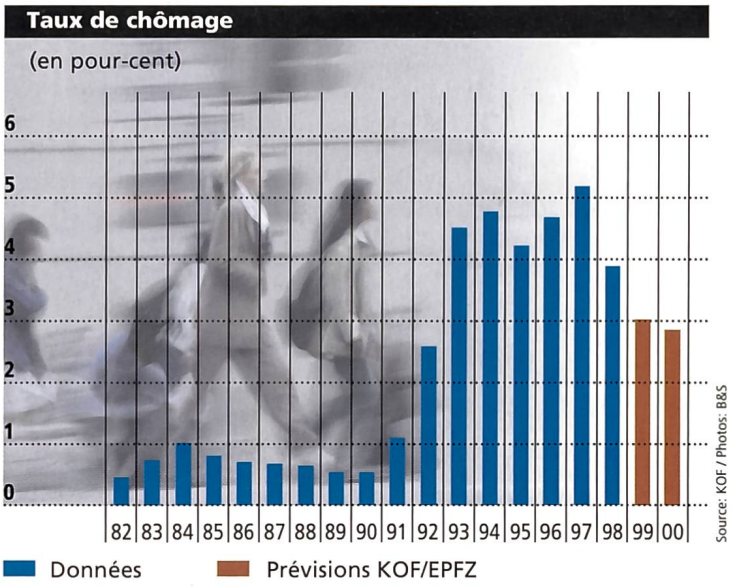
Léger recul du revenu des familles. Par contre, sur le plan interne, la conjoncture ressentira les effets négatifs de la fin du programme d'investissement de la Confédération et de l'augmentation constante des taux d'intérêts, suite à une politique monétaire plus rigide dès l'automne 1999. En plus, du fait de l'augmentation toujours limitée de l'occupation, le revenu réel de la famille ne connaîtra pas une évolution aussi favorable qu'en 1998 (2,9%), mais enregistrera un taux de croissance de seulement 1,3% par an pour la période 1999-2000.

On consomme toujours plus. La consommation privée – après l'augmentation de 1,8% l'an dernier – devrait encore croître en 1999 et 2000, à raison de respectivement 1,7 et 1,4%. A la lumière de l'accroissement mentionné des revenus réels (1,3% par an), cela implique que, cette année, la croissance de la consommation sera en partie soutenue par la réduction du taux d'épargne qui avait augmenté en 1998.

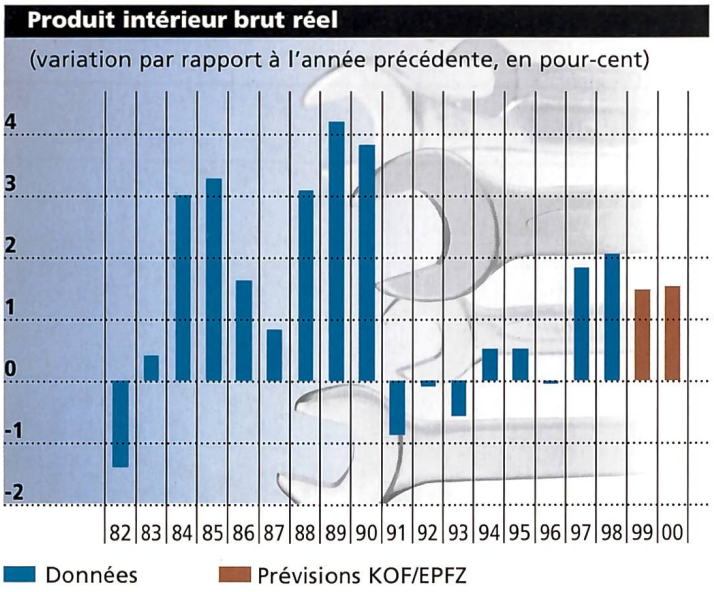
Le ralentissement de la croissance se fait sentir de façon plus marquée dans les investissements en équipements, qui en 1998 ont enregistré une forte augmentation de 1,7%. Dans le courant de 1998, le ralentissement de la croissance du produit intérieur brut (PIB), avec au début encore une vive activité d'investissement, s'est accompagné par une moindre utilisation des capacités productives. Ce phé- >



L'augmentation des prix à la consommation reste nettement au-dessous de 1%.



Malgré la reprise économique, le taux de chômage oscille encore autour des 3%.



La croissance du produit intérieur brut (PIB) accusera un léger fléchissement en 1999 et 2000.

SIEMENS

Encore une première signée Cerberus: Guarto, le système de sécurité avec une garantie «d'alarme authentique».

Les fausses alarmes sont fâcheuses et coûteuses.Sauf avec Guarto: c'est Cerberus qui paie la facture.

Il est trés rassurant de savoir que la police intervient dès qu'il le faut, avertie par Guarto, notre système multifonctionnel de détection d'intrusion, contrôle d'accés, vidéo et détection d'incendie. A l'inverse, il est très gênant de la déranger inutilement. Avec sa garantie «d'alarme authentique», la première au monde, Guarto n'est pas du genre à donner l'alerte sans raison valable.

Nous sommes si convaincus de sa fiabilité inégalée que nous sommes prêts à mettre notre réputation en jeu pour en répondre. Vous voyez, nous avons une confiance absolue en Guarto. Vous aussi?

Siemens Building Technologies
Cerberus Division, Lausanne, tél. 021 653 77 77, Genève, tél. 022 884 31 31, www.cerberus.ch

Cerberus Division

Protection en cas de perte de cartes de crédit

Supposons que vous égariez votre porte-monnaie avec toutes vos cartes, ou même que vous soyez victime d'un vol.
Un simple coup de fil à Securitas et vous êtes tiré d'affaire. Le service d'urgence Securitas opérationnel 24 heures sur 24 prend en effet les choses en main, bloque les cartes perdues et fait établir des cartes de remplacement.
La taxe annuelle est de Fr. 24.– pour la première personne et Fr. 12.– pour chaque personne supplémentaire (+TVA), y compris une vérification d'utilisation périodique.

Veuillez me/nous faire parvenir, sans engagement, des documents complémentaires:

Nom:
Rue:
NPA/Localité:

Où que vous soyez et quelle que soit l'heure, Securitas vous vient en aide!

SECURITAS
Seilerstrasse 7, 3011 Berne, Tél. 031 385 31 31

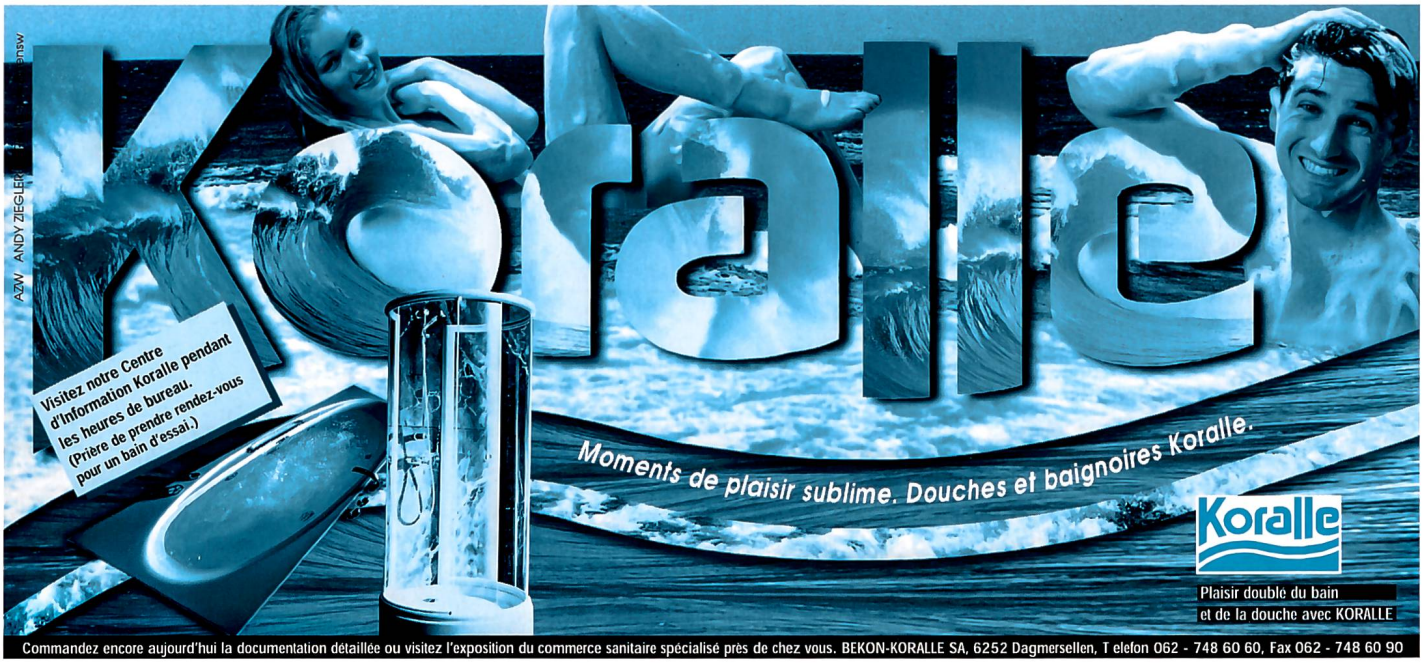
Le Groupe Securitas au service de la sécurité.

A coup sûr

intimus

Destruction de documents

Océ (Suisse) SA
1214 Vernier, tél. 022/341 51 11, fax 022/341 51 50
1020 Renens, tél. 021/637 36 00, fax 021/637 36 06
www.oce.ch



Commandez encore aujourd'hui la documentation détaillée ou visitez l'exposition du commerce sanitaire spécialisé près de chez vous. BEKON-KORALLE SA, 6252 Dagmersellen, Telefon 062 - 748 60 60, Fax 062 - 748 60 90

nomène comporte une stagnation des investissements en 1999. On prévoit pourtant, pour 1999 et 2000, un taux de croissance annuel de 2,8%.

Durant les années écoulées, l'activité d'investissement a surtout été au service de la rationalisation, ce qui a profité aux investissements en équipements, mais guère aux investissements industriels dans la construction. Durant la période de prévisions, l'extension des entreprises acquiert une grande importance. Avec un taux de croissance annuel de respectivement 2,7 et 3,1%, les investissements industriels dans la construction devraient enregistrer une évolution semblable à celle des investissements en équipements.

Reprise modérée de la construction de logements. Avec un fléchissement de 2,7% l'an dernier, la construction de logements privés semble arriver à la fin du processus de redimensionnement qui voit la construction de nouvelles habitations s'aligner à la demande effective. En considérant la croissance moindre, par rapport à 1998, du revenu familial réel, l'augmentation démographique minime et des taux d'intérêt toujours aussi attrayants, on peut prévoir une reprise modérée en 1999 et 2000 de respectivement 2,5 et 2,7%.

La construction dans le secteur public – après la forte croissance enregistrée en 1998 soutenue par le programme d'investissement de la Confédération – restera cette année pratiquement stable. Pour 2000, nous prévoyons une légère croissance de 1%, à la suite de l'augmentation des dépenses pour les grands chantiers des NLFA (nouvelles transversales alpines) et de Rail 2000.

Léger recul de la demande intérieure. Des tendances qui s'opposent au niveau de l'économie intérieure (affaiblissement de la croissance de la consommation privée et des investissements, mais légère reprise de la construction privée et des investissements industriels dans la construction) résulte une augmentation de 1,8% en 1999 et de 1,2% en 2000 pour ce qui est de l'ensemble de la demande intérieure, après la forte croissance enregistrée en 1998 (3,1%).

En raison de l'évolution des exportations – d'abord faibles, mais en nette reprise à partir de la moitié de l'année en cours –, la demande globale (demande intérieure plus les exportations) devrait augmenter d'un taux de croissance de respectivement 1,5 et 2,2%.

Accélération modérée de la croissance. Les importations (marchandises, tourisme, autres services), avec un taux de 1,6% en 1999 évoluent pratiquement au même rythme que la demande globale. L'année prochaine, avec 3,9%, les importations augmenteront de nouveau de manière légèrement plus marquée, par rapport à la demande globale. Pour le PIB, les évolutions enregistrées par ses différents composants se traduisent par une légère croissance située autour de 1,6%.

En comparaison avec l'année précédente (1,2%), cela équivaut à une accélération modérée de la croissance de l'économie dans son ensemble. Pour 1999 et 2000, on peut prévoir une augmentation du PIB de respectivement 1,4 et 1,5%.

Diminution insignifiante du chômage. Jusqu'à cet automne, le taux d'occupation restera pratiquement inchangé. Par la suite, au cours du léger renforcement de la croissance du PIB, on peut prévoir une faible augmentation. Sur la moyenne annuelle, le taux d'occupation devrait augmenter de 0,2% en 1999 et de 0,3% en 2000.

Le déséquilibre sur le marché du travail se résorbe encore un peu. A la différence de 1998, la réduction de l'excès de demande n'aura pas toutefois une grande incidence sur le marché du travail. Même le chômage enregistré officiellement ne devrait enregistrer qu'une diminution encore peu significative.

Inflation basse. En regard de l'évolution des prix, on observe que bien que l'utilisation des capacités productives de l'économie globale augmente légèrement pendant les deux ans de notre prévision, elle se situe toutefois à un niveau qui ne peut pas encore être considéré suffisant pour causer une hausse des prix. En outre, si l'appréciation du franc suisse se vérifie, on peut prévoir une diminution des prix des importations. Pour ces raisons, les risques d'inflation sont pratiquement inexistants. Le renchérissement annuel moyen augmentera légèrement à environ 0,6% en 1999 et 0,8% en 2000.

PAUL STALDER / GÜNTER GREULICH

Jugement de la prévision KOF/EPFZ

Du point de vue de l'économie politique, l'évolution de l'économie suisse se présente un peu moins positive par rapport à ce qui avait été prévu par le KOF en 1998. Surtout cette année, la croissance du PIB – avec un taux de 1,4% – devrait se situer nettement au-dessous de la valeur pronostiquée l'automne passé (2%).

Cette différence est à imputer au fait que, déjà au second semestre 1998, en raison du refroidissement inattendu et drastique de la conjoncture dans l'Union européenne, l'évolution du PIB a été moins positive que ce qui avait été estimé par le KOF en automne 1998 sur la base des données alors disponibles. Les différences de la prévision actuelle avec celle d'il y a six mois sont toutefois trop limitées pour justifier une révision des prévisions d'alors.

L'automne passé, on avait argumenté que, sous l'angle de l'économie politique, le début d'une phase de croissance modérée pour l'économie suisse et stabilisation du taux de chômage autour de son «niveau d'équilibre» structurel était à considérer comme un fait positif. Cette évaluation reste encore valable pour les prévisions actuelles.

Dans ce contexte, il s'agit de mentionner les différents risques intrinsèques à la prévision. Ils consistent, par exemple, dans le fait que l'actuelle faiblesse de la conjoncture dans l'UE pourrait s'étendre aussi à la demande de consommation privée. Dans un tel cas, les pressions politiques augmenteraient sur la Banque Centrale Européenne (BCE) en faveur d'un fort ralentissement de sa politique monétaire. Et cela pourrait compromettre la stabilité de l'euro.

En outre, il n'est pas possible d'exclure avec sûreté d'éventuelles turbulences sur les marchés financiers, par exemple en Chine ou dans différents pays d'Europe centrale. De ces évolutions pourrait apparaître une nouvelle hausse du franc suisse.

Ce scénario remettrait alors en question le point central des prévisions actuelles, selon lequel la moindre dynamique de la demande intérieure suisse est compensée par une nette reprise des exportations, après que soit surmonté le fléchissement de la croissance dans l'UE et à condition que le franc suisse reste stable. Il s'agit toutefois d'un scénario que le KOF estime peu probable. *(ps./gg.)*

Bordeaux et Loire

Cette croisière inédite vous mène dans les principaux vignobles des fameux vins de Bordeaux. Entre la Garonne et la Dordogne s'étalent de larges plaines où poussent les précieux plants qui produisent les vins les plus célèbres du monde. Nombreux sont les châteaux où il est possible de déguster et de comparer différents millésimes.

MS Viking Bordeaux: Bordeaux – St. Emilion – Médoc – Cognac – Nantes

Dates

Bordeaux–Nantes

Août	21
Septembre	04*, 18*
Octobre	02*

Nantes–Bordeaux

Août	14, 28*
Septembre	11*, 25*
Octobre	09

*Haute saison

MS Viking Bordeaux

Le MS Viking Bordeaux accueille 180 passagers dans 93 cabines intérieures et extérieures. Celles-ci disposent d'une grande fenêtre, d'un cabinet de douche/WC et de la climatisation/ chauffage et sont équipées de lits bas. Sur le pont principal, une spacieuse salle à manger permet à tous les passagers de déguster l'excellente cuisine de bord en un seul service. Sur le pont soleil, un confortable salon avec bar permet de passer des heures agréables.

Programme de voyage

Jour 1 **Suisse–Bordeaux**
Transfert en TGV.

Jour 2 **Bordeaux**
Tour de ville (Fr. 40.–*). Excursion à Arcachon (Fr. 45.–*).

Jour 3 **Bordeaux–Libourne–Blaye**
Excursion à St-Emilion en car (Fr. 45.–*).

Jour 4 **Blaye–Pauillac**
Visite à Cognac avec dégustation (Fr. 45.–*). Excursion «Les châteaux et les vignobles du Médoc». Châteaux Mouton Rotschild et Longueville Baron avec dégustation (Fr. 45.–*).

Jour 5 **Pauillac–La Rochelle**
Visite de La Rochelle (Fr. 35.–*).

Jour 6 **La Rochelle–St-Nazaire**
Excursion pour le marais de Poitevin. Dégustations (Fr. 55.–*).

Jour 7 **St-Nazaire–Nantes**
Tour de ville avec Château d'Angers (Fr. 50.–*).

Jour 8 **Nantes–Suisse**
En TGV pour la Suisse. Retour individuel.

(*) Excursions facultatives

Nantes–Bordeaux
Programme identique en sens inverse.

Nos prestations

- Croisière avec pension complète
- Train aller et retour en TGV 2ème classe
- Guide de bord
- Taxes et transferts
- Billet de raccordement 2ème classe demi-tarif

Le prix ne comprend pas

- Excursions facultatives
- Boissons, assurances, pourboires
- Déjeuner du 1er et 8ème jour

Prix (par personne en SFr.)

3 lits, principal, ext.	1380.–
2 lits, principal, ext.	1680.–
1 lit, principal, ext.	2080.–
2 lits, intermédiaire, int.	1580.–
2 lits, intermédiaire, ext.	1980.–
1 lit, intermédiaire, int.	2080.–
2 lits , supérieur, int.	1780.–
2 lits, supérieur, ext.	2280.–
2 lits, supérieur, ext. Luxe	2480.–
1 lit, supérieur, int.	2080.–

Suppléments

Cabine double à usage individuel	590.–
Train 1ère classe	140.–
Sans demi-tarif 1ère classe	30.–
Sans demi-tarif 2ème classe	20.–
Vol delà Genève	290.–
Haute saison	100.–
Assurance annulation et rapatriement obligatoire	39.–

Adriatique et Atlantique

Venise–Malte–Tunis–Malaga
Gibraltar–Lisbonne–Nantes

15 jours dès SFr. 2980.–

Croisière avec pension complète, 2 lits pont principal, Train 2ème classe Suisse – Venise, Transferts en car Nantes – Paris, Train Paris – Suisse en TGV 2ème classe, Billet de raccordement 2ème classe demi-tarif (sans excursions, assurances, boissons, pourboires, taxes portuaires)

Dates de voyages
29 juillet au 14 août 1999

Programme détaillé sur demande.

Informations: 021 963 83 36

voyages mittelthurgau
Grand-Rue 20 • 1820 Montreux
Téléfax 021 963 83 52

... que tout est en ordre à la maison.

Safewatch

Le système d'alarme avec émetteur radio sans fils ***de Zettler*** *surveille votre maison ou votre commerce et transmet les événements particuliers, tels qu'effraction ou incendie, à une adresse que vous avez spécifiée.*

Demandez, sans engagement, le test de sécurité.

Zettler SA
1052 Le Mont-sur-Lausanne
Tél. 021/644 21 21
Fax 021/644 21 51
Internet: www.zettler.ch

ZETTLER
SAFEWATCH
Le système de sécurité pour la famille et le commerce

Saunas, bains de vapeur, solariums et whirlpools Klafs.

Demandez notre catalogue gratuit.

Nom/Prénom _____

Rue _____

VPA/lieu _____

Téléphone _____

Klafs Sauna Construction SA
13, Rue Gambetta
1815 Clarens
Téléphone 021 964 49 22
Fax 021 964 71 95
http://www.klafs.ch

KLAFS
Le sauna.

Réserve naturelle.

Daylong 16: UVA et UVB. Résiste extrêmement à l'eau, à la sueur et au frottement. Photo- et thermostable. Sans parfum. Aussi sous forme de lipstick.

Daylong après: Rafraîchit agréablement. Vitamines E et F. Sans émulsifiants. Sans conservateurs.

spirig

Lotion solaire de haute protection.
Nouveau: Daylong 25 ultra

Votre peau: notre souci! Ligue Suisse contre le cancer **En pharmacies et drogueries**

Concours jeunesse Raiffeisen

Comment les enfants dessinent l'avenir

24 653 dessins, 18 968 solutions au quiz, et 23 travaux sur Internet ont été envoyés dans le cadre du concours jeunesse Raiffeisen.

Que nous réservent les prochaines décennies? Cette question, 24 653 jeunes se la sont posées et ils ont tenté d'y répondre avec leurs dessins. Le sujet du concours jeunesse Raiffeisen de cette année était, en effet, «Construire l'avenir, c'est notre affaire!». Le jury a eu une tâche ardue dans la sélection des milliers de dessins reçus.

Après une évaluation attentive de plusieurs jours, les vainqueurs ont été connus. Les victoires dans les quatre catégories reviennent à: Lea Rechsteiner, Au/SG (années 1981–84), Angelika Lieberherr, Nesslau/SG (années 1985–88), Joel Hanselmann, Rossrüti/SG (années 1989/90) et Josua Rotolo, Staufen/AG (années 1991–93).

Lea Rechsteiner participera à la cérémonie internationale de clôture à Graz et à une semaine d'aventures en Autriche avec les principaux vainqueurs de tous les pays. Quant aux autres jeunes victorieux de leur catégorie, ils ont, par contre, gagné un week-end à Euro Disney à Paris avec un accompagnant. De même, Claudio Steiner de Rarogne/VS, comme vainqueur du quiz (un total de 18 968 participants) pourra rendre visite à Mickey, Donald & Co.

Pour la première fois, les jeunes ont pu participer au concours jeunesse Raiffeisen avec la réalisation de leur propre page Internet. Le 1er prix, un PC Compaq-Presario, a été attribué à Christoph Eggimann de Langenthal/BE. *(ma.)*

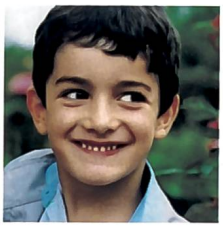
Marcel Tschümperlin (12)

Lea Rechsteiner (18)

Angelika Lieberherr (13)

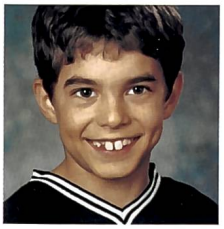
Jeremy Tomasetti (7)

Josua Rotolo (7)



Alicia Pestalozzi (11)

Joel Hanselmann (10)



Les trios vainqueurs

Années 1981-84

1. Lea Rechsteiner, Au/SG
   (participation à la cérémonie internationale de clôture à Graz et à une semaine d'aventures en Autriche avec les vainqueurs principaux des autres pays)
2. Fabian Öfner, Kölliken/AG
   (comme le 1er prix)
3. Robert Knopf, Gossau/SG
   (300 francs pour réaliser ses souhaits)

Années 1985-88

1. Angelika Lieberherr, Nesslau/SG
   (1 week-end pour deux personnes à Euro Disney à Paris)
2. Nadine Tasevsky, Wangen/SO
   (500 francs pour réaliser ses souhaits)
3. Melanie Spaar, Zwingen/BE
   (300 francs pour réaliser ses souhaits)

Années 1989/90

1. Joel Hanselmann, Rossrüti/SG
   (1 week-end pour 2 personnes à Euro Disney à Paris)
2. Miriam Zürcher, Amsoldingen/BE
   (500 francs pour réaliser ses souhaits)
   Samantha Keller, Bussnang/TG
   (300 francs pour réaliser ses souhaits)

Années 1991/93

1. Josua Rotolo, Staufen/AG
   (1 week-end pour 2 personnes à Euro Disney à Paris)
2. Coline Maradan, Marly/FR
   (500 francs pour réaliser ses souhaits)
3. Hannes Noesberger, St-Antoine/FR
   (300 francs pour réaliser ses souhaits)

Prix spécial «Panorama»
(chacun un livret d'épargne avec 300 francs)
Edition allemande:
Marcel Tschümperlin, Bürglen/UR
Edition française:
Alicia Pestalozzi, Vauderens/FR
Edition italienne:
Jeremy Tomasetti, Ponte Capriasca/TI

Quiz

1. Claudio Steiner, Rarogne/VS
   (1 week-end pour 2 personnes à Euro Disney à Paris)

2–5. Suela Crameri, Li Curt/GR
David Hafner, Wolfwil/SO
Claire Hayoz-Steck, Münsingen/BE
Tatiana Birra, Stabio/TI
(300 francs pour réaliser ses souhaits)

Concours Internet

1. Christoph Eggimann, Langenthal/BE
   (1 PC Compaq-Presario)
2. Team: Werner Enz / Santino Högger / David Keller, Neuwilen/TG
   (500 francs comptant)
3. Andreas Wirz, Werdenberg/SG
   (300 francs comptant)

Ces travaux Internet peuvent être consulter sur le site www.raiffeisen.ch

Concours de dessin: les classes primées
Classe 6p Rueyres.Treyfayes/FR
1a classe el. Giubiasco/TI
5. Klasse Primarschule Kirchstrasse, Amriswil/TG
3. Primarklasse, Eggersriet/SG
4. Primarklasse Wolfwil/SO
(à chacune un voyage pour toute la classe à la cérémonie nationale de clôture à Bichelsee)

Classe 3p Montheron/VD
Classe 1p Hauteville/FR
Classe 1a Stabio/TI
2. Primarklasse Beckenried/NW
3. Primarklasse Grächen/VS
1./2. Klasse Hofmatt, Luthern/LU
3. Primarklasse Mühlematt, Niederlinsbach AG/SO
2. Klasse Kindergarten Oberems/VS
2. PrimarklasseOberhelfenschwil/SG
Primarklasse 3c Oensingen/SO
Klasse Gesamtschule Schloss Paspels, Paspels/GR
6. Primarklasse St Ursen/FR
Klasse 22 OS Tafers/FR
1. Klasse Primarschule Schlatt, Widnau/SG
2./3. Klasse Schulhaus Hoferberg, Wilen/TG
(à chacune 200 francs dans la caisse de classe)

REVÊTEMENTS DE SOLS EN BOIS ET LIÈGE, L'IDÉAL POUR VOTRE FOYER

Les revêtements de sols naturels WICANDERS confèrent à votre habitat la beauté originelle du bois et du liège véritables.

Une multitude de coloris différents s'offrent à votre choix. Les bois que nous proposons varient entre les tons clairs des essences du nord et les variétés plus sombres du sud.

Les revêtements de sol en bois WICANDERS sont les seuls à posséder une couche intermédiaire en liège. Ils sont donc plus chauds, plus confortables et surtout plus silencieux.

Propriétés et avantages:

- résistance extrême à l'usure
- excellente isolation, silencieux
- longue durée de vie
- confortable, souple
- absorbant l'humidité

En outre, WICANDERS propose un large assortiment de revêtements de sols en liège brut, enduit ou ciré, en divers coloris mode.

Une combinaison attrayante de WOOD-O-CORK en cerisier et de CORKMASTER Ruby.

CORKMASTER – chaud, facile à nettoyer. Pour les enfants qui aiment jouer sur le sol.

CORKMASTER, le revêtement de sol idéal pour la cuisine.

Coupon réponse:

Veuillez me faire parvenir votre documentation sur vos revêtements de sols en liège et bois.

Nom: _____

Adresse: _____

NPA/lieu: _____

Téléphone: _____

PA 6/99

WICANDERS

Wicanders AG
Chamerstr. 12b
CH-6300 Zoug
Tél. 041 726 20 20
Fax 041 711 20 27

Trois nouveaux membres à la direction de l'Union Raiffeisen

Le conseil d'administration de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR) a nommé trois nouveaux membres de la direction. Ils remplaceront, dès le 1er octobre 1999, Felix Walker et Thomas Scherrer qui partent en retraite et Marcel Kesseli qui a démissionné. Ces nominations ont déjà eu lieu afin d'assurer une transition en douceur.

Pierin Vincenz, le successeur de Felix Walker à la présidence de la direction, qu'il a assumée durant de longues années, a été désigné antérieurement (voir «Panorama» 10/98). Souhaitant se concentrer pleinement sur la conduite du Groupe et son positionnement stratégique, il ne dirigera lui-même aucun département.

Felice De Grandi

Helmut Sandmayr

Robert Signer

Robert Signer, directeur de la Banque Raiffeisen de Wil SG, est nommé à la tête du nouveau département Market Management chargé du conseil pour l'ensemble des produits Raiffeisen et leur distribution, ainsi que de nos succursales. Au bénéfice du diplôme fédéral de spécialiste bancaire, il est entré au service de l'USBR en 1965. Il a ensuite dirigé la Banque Raiffeisen de Wil depuis 1976. Président de la Fédération saint-galloise des Banques Raiffeisen, il est membre du conseil d'administration de l'USBR depuis 1996.

Le nouveau département Risk Management comprenant le conseil en crédits et leur surveillance, la trésorerie et le négoce de même que le trafic des paiements a été confié à Felice De Grandi, actuellement responsable du secteur Négoce, trésorerie et Risk Management. Licencié en droit de l'Université de St-Gall, il dispose d'une grande expérience de la banque et de la conduite de personnel acquise comme gestionnaire de risques en Suisse et à l'étranger dans les domaines des crédits, de la trésorerie et du négoce. Il a débuté à l'USBR en 1997.

La direction opérationnelle de notre filiale basoft SA où seront concentrés les services informatiques du Groupe est confiée à Helmut Sandmayr, l'actuel président de son conseil d'administration. Il siégera également à la direction de l'USBR afin de garantir l'intégration optimale de basoft dans l'organisation. Docteur en mathématiques, il a d'abord œuvré comme professeur d'informatique. Dès 1987, il a dirigé l'entreprise informatique Infogem dont il est co-fondateur et partenaire. Il est président du CA de basoft depuis 1993.

Photos: USBR

VACANCES D'ÉTÉ AU SOLEIL DU VALAIS

Forfait famille
par semaine
Fr. 1533.–

Offre attrayante pour les vacances d'été en famille

dans la région de Bellwald et de Conches:

- le «Sentier des légendes» pour les plus petits
- 3 lacs de montagne idylliques
- le Risihorn
- un magnifique village valaisan
- de multiples possibilités de randonnées et de loisirs
- des offres culturelles attrayantes

pour 2 adultes avec 1 enfant

jusqu'à 16 ans (dans la suite des parents)
chaque enfant supplémentaire jusqu'à 16 ans
Fr. 145.–

7 nuitées dans des suites avec bain/douche, WC, TV, téléphone, y c. petit déjeuner et abonnement de sport: tours à vélo guidés, tennis, mini-golf, patin à roulettes (inline), hockey de rue, poney, et bien d'autres choses

Facultatif: menu à 4 plats le soir Fr. 210.– personne/semaine, enfants jusqu'à 16 ans: Fr. 105.–

Offre valable du 19.6 au 23.10.99

Apparthôtel Ambassador****

Appelez-nous pour de la documentation et de plus amples informations:

Famille
Bernadette et Heinz Paris
Apparthôtel Ambassador
3997 Bellwald VS

Téléphone 027 970 11 11
Téléfax 027 970 11 00
E-mail: ambassador@goms.ch
Internet: www.goms.ch/ambassador

Bande dessinée

De Victor à Titeuf...

Quelque peu dépassé par l'énorme succès de Titeuf, Zep vit sur un nuage. Interview d'un homme heureux, resté simple malgré les honneurs.

Photo: Gilles Richard

Zep, un auteur complet qui a su trouver un créneau qui séduit toutes les générations.

«Panorama»: Est-ce qu'on peut dire que Victor, votre premier personnage édité en album, a été l'ancêtre de Titeuf?

Zep: C'est vraiment l'ancêtre de l'ère primaire. J'ai aujourd'hui de la peine à relire ça. Faut dire que j'ai réalisé cet album il y a plus de dix ans, je n'avais même pas dix-huit ans. J'étais aux études en même temps et je devais livrer une page par semaine pour le journal Spirou qui le prépubliait. Ce qui fait qu'une grande part de mes nuits et de mes week-ends y passaient. Heureusement, aujourd'hui, j'ai quand même plus de facilité!

«Panorama»: A combien se monte le chiffre des ventes de Titeuf aujourd'hui?

Zep: Environ 1,2 million, y compris les traductions en allemand et hollandais. Le dernier tome intitulé «Le Miracle de la vie» s'est déjà vendu à 100 000 exemplaires rien qu'en Suisse romande. Dès ce printemps, Titeuf sera également traduit en portugais et italien. Dans ce dernier pays, les aventures de mon personnage seront publiées dans un périodique.

«Panorama»: Quand avez-vous prévu de publier le prochain album de Titeuf?

Zep: En l'an 2000. Il n'a pas encore de thème mais certainement pas la date de changement de siècle. Je prépare un autre album pour septembre qui s'appellera «L'Enfer des concerts» à paraître, comme «Les Filles électriques», dans la collection Humour chez Dupuis. Ce sera des gags en une page avec un personnage qui à chaque fois se rendra à un concert d'Henri Dès, des Rolling Stones, d'une bande de copains dans une cave, de Bob Dylan, d' U2, etc. C'est basé sur ce qui se passe dans la périphérie des concerts: la vente sauvage de billets, les problèmes de sécurité, les interactions avec l'artiste ou le groupe.

«Panorama»: Quel est le succès du Journal «Tchô!» dont le premier numéro est sorti l'automne passé?

Zep: S'il y a quelques soucis en France à cause du format, cela marche bien en Suisse. On en vend un total d'environ 50 000 par numéro, ce qui est tout à fait remarquable. L'idée de ce journal est d'avoir un relais sur Titeuf avec de petites infos régulières pour ceux qui aiment la série. Et aussi de présenter les nouvelles séries. Je croise les doigts pour que ça continue. Les lettres que nous recevons sont encourageantes.

«Panorama»: Comment trouvez-vous les gadgets qui accompagnent cette revue?

Zep: Des maisons spécialisées fabriquent ces produits qui sont choisis en fonction du thème du numéro. De plus, comme nous avons de gros tirages, nous en faisons modifier les formes ou les fabriquons spécialement.

«Panorama»: Le «marchandising» permet d'entretenir le contact avec une série. Comment marche la vente des objets au label Titeuf?

Zep: Très bien! Il y a des choses intéressantes comme les t-shirts, cartes postales, chaussettes, sweets, casquettes ou caleçons. En mars, on a lancé une collection de dix figurines du genre de celles existant pour les Schtroumpfs. Il y a aussi le projet d'une série de dessins animés de sept minutes pour la télévision qui est en route, réalisée par France Animation. Je dois fournir des dessins, des décors, des personnages et je supervise les scénarios. On devrait, en principe, la voir également sur la TV romande. On a fabriqué également des statuettes. Ce sont plutôt des objets de collection. Mais il y a plein d'autres choses en projet.

«Panorama»: A quel objet refuseriez-vous le label Titeuf?

Zep: J'ai déjà refusé plusieurs demandes. Par exemple pour un paquet de cigarettes Titeuf. Je n'ai pas donné mon accord non plus pour mettre mon personnage sur des jeux, des cravates ou des cartes à jouer. Non pas que le principe me déplaise, mais plutôt parce que les objets présentés étaient de mauvaise facture.

Illustrations: Glaser

Reflet de la jeunesse d'aujourd'hui, Titeuf rencontre un succès sans frontières.

«Panorama»: Des gens sont même sur le point de créer une pièce de théâtre avec Titeuf. Qu'en pensez-vous?

Zep: A priori, je trouve l'idée sympa, surtout que ça s'adresse aux enfants. Toutefois, j'ai appris cela par les journaux, on ne m'a demandé aucune autorisation, pas plus qu'à mon éditeur. Je l'aurais certainement donnée, mais la manière assez cavalière avec laquelle ce spectacle a été monté me laisse un peu songeur . . .

«Panorama»: Pourquoi n'aimez-vous pas Tintin?

Zep: Je trouve que Tintin est un personnage ennuyeux. C'est tout ce qu'il y a autour qui est intéressant. Je n'aime pas ce côté héros sans peur et sans reproche, trop pur. J'ai mieux aimé Spirou, qui est aussi très pur, mais il lui arrive d'avoir des sentiments douteux. Et puis, il y a le dessin de Franquin, plus touffu, moins propre. C'est vrai qu'il y a des passages cultes dans Tintin, notamment dans le Tibet, le Lotus bleu, l'Or noir ou la Lune, mais le personnage ne me plaît pas. J'ai très tôt vendu mes albums ou je les ai échangés. Contre Spirou!

Interview: Simon Vermot

Découvrez chaque mois dans «Panorama» des idées d'excursions tirées de la nouvelle édition du «Kids». Ce guide destiné aux familles propose un riche éventail de curiosités et activités de loisirs en Suisse romande. Dès aujourd'hui, vous pouvez le commander dans votre Banque Raiffeisen. Une «carte magique» donnant droit à des rabais sur les entrées accompagne chaque ouvrage commandé par correspondance.

1. Papiliorama-Nocturama
2. Fraso-Ranch
3. Les jardins extraordinaires
4. Musée agricole

Pays neuchâtelois

Papillonner dans la jungle

Quand vous pénétrez dans la moiteur tropicale, le dépaysement est total. Sur une feuille, un papillon est assoupi. Ah! en voilà un qui vous frôle!

Vous pouvez découvrir les pouponnières emplies de cocons, vous enfiler dans les couloirs, repérer les mygales et scorpions derrière les vitres, profiter du calme que procurent les poissons dans les aquariums. Les enfants adorent scruter le miroir de l'étang à la recherche des tortues et sont toujours très impressionnés par les iguanes.

Depuis peu, 25 personnes maximum peuvent, pendant une heure et sur réservation (032/753 43 50), visiter le Papiliorama-Nocturama en compagnie d'un guide.

Vie nocturne. Dans le Nocturama, vous regardez vivre des animaux originaires d'Amérique tropicale, qui ne sont actifs que la nuit. Des projecteurs simuleront le jour lorsque le Nocturama sera fermé!

Vous verrez évoluer la chouette à lunettes, le paca de montagne, le paresseux, le caïman nain, la mouffette, le tatou à neuf bandes, le kinkajou, les singes de nuit, les bassaris rusés, l'opossum, le cuendou, l'ocelot et l'anaconda. Le vespertillon au nez plat, une chauve-souris, vous surprendra peut-être…

A travers la découverte de formes vivantes largement menacées par la destruction des forêts tropicales, vous soutenez une fondation sœur qui gère une réserve et œuvre à la création d'un grand parc national au Belize, en Amérique centrale.

ANOUK ORTLIEB

Info

Comment? Depuis la place Pury, bus 1, Marin, arrêt Belleroche. N 5, sortie Marin, viser le centre commercial. En train régional, BLS, direction Berne.
Quand? Tous les jours 10 h–18 h (heure d'été) et 10 h–17 h (heure d'hiver).
Combien? Accès aux deux sites: adultes 11 fr., AVS 9 fr., enfants (4–15 ans) 5 fr. Dès 10 personnes, adultes 9 fr. et enfants 4 fr.
Coordonnées: Papiliorama-Nocturama, 2074 Marin, tél. 032/753 43 50, www.papiliorama.ch

Autres idées dans la région

Le Fraso Ranch. Un camping propose piscine et pataugeoire chauffées, tennis, volley-ball, ping-pong, échecs, pétanque, VTT et terrain de jeu pour les enfants, au cœur d'une région idéale pour les randonnées.

> Fraso Ranch Sport-Camping, 2523 Lignières, tél. 032/751 46 16. Tarif avril–juin, sept.–oct.: 5 fr. 50/11 fr. (50/100 m²); adulte 6 fr., enfant 3 fr. (moins de 6 ans gratuit). En juil.-août: 7 fr. 50/15 fr., adulte 8 fr., enfant 4 fr.

Les jardins extraordinaires. Du 10 juin au 10 octobre 1999, le Festival des jardins extraordinaires baigné d'animations vous amusera, surprendra, charmera. La visite est prévue en une heure.

> Site, rue de l'Aurore 6, 2053 Cernier, tél. 032/854 05 40. Adultes 5 fr.(entrée permanente 8 fr.), enfants 2 fr. (3 fr.).

Musée agricole. Dans une vieille ferme, Raymond Perrenoud vous fait découvrir ce que fut le quotidien paysan, ses objets, ses outils, ses ustensiles, à une époque où qualité de vie ne signifiait pas consommation.

> Musée agricole, 2207 Coffrane, tél. 032/857 15 12. Sur rendez-vous (à la belle saison). Entrée gratuite.

Ouvrons la voie

Par exemple, avec l'EUROCARD/ MasterCard Raiffeisen Argent ou Or: gratuite l'année de son émission.

Payez sans argent dans le monde entier: avec l'EUROCARD/MasterCard Raiffeisen Argent ou Or, le monde entier vous ouvre les bras. Vous serez toujours bienvenu dans quelque 15 millions de commerces à l'échelle planétaire, boutiques, restaurants et prestataires de services.

Profitez-en maintenant! Avec un compte privé sociétaire sans frais, vous recevrez une EUROCARD/MasterCard Raiffeisen Argent ou Or, gratuitement l'année de son émission. Vous n'êtes pas encore sociétaire d'une Banque Raiffeisen? Notre compte privé sociétaire sans frais avec l'EUROCARD/MasterCard gratuite est la meilleure raison qui soit pour le devenir. Passez nous voir. Nous avons du temps à vous consacrer et vous conseillerons volontiers.

RAIFFEISEN

www.raiffeisen.ch

Ecrin alpin au Pont de Nant

Un paysage magnifique sert de nid à la flore de montagne du monde entier, sur les hauteurs de Bex.

La «Thomasia», un condensé de flore alpine et un but d'excursion très prisé des familles.

Dans les Préalpes vaudoises, à environ 1200 mètres d'altitude, un véritable tapis d'espèces végétales les plus diverses s'est enraciné sous la vigilance des botanistes. C'est la «Thomasia», jardin alpin du Pont de Nant, rattaché au Jardin botanique de Lausanne. Son histoire a commencé il y a plus de cent ans. Le tourisme se développait, il transformait le pays en paysage, tandis que le goût anglais généralisait la passion botanique. Les voyageurs pillaient les ressources naturelles, il fallait déjà songer à protéger.

Bex, dans le Chablais vaudois, était en ce temps-là très courue par les étrangers. L'idée d'un jardin botanique, selon la mode du moment, ne pouvait échapper aux édiles. C'est ainsi qu'a vu le jour la «Thomasia», du nom d'une famille de quatre générations de botanistes de la région. Confié au professeur Ernest Wilczek, à la fois scientifique et guide de montagne, le jardin alpin s'est enraciné au pied du Grand Muveran, dans le superbe site qui domine les Plans-sur-Bex. La topographie particulière de l'endroit lui donne des conditions climatiques quasi alpines, sur une surface plutôt plate, malgré le terrain accidenté.

Commencé en été 1892, le jardin du Pont de Nant s'est très vite enrichi, 2000 espèces étaient cultivées en 1895. Pour répondre à la nécessité scientifique, la plus grande variété possible de flore montagnarde du monde entier a été assemblée. Wilczek a aménagé des rocailles qui constituaient des milieux climatiques variés. Ainsi ont pu cohabiter les espèces les plus diverses.

La Thomasia compte aujourd'hui 75 rocailles. Toutes ont été soigneusement restaurées et renforcées depuis la fin des années septante. Les plantes y sont groupées selon leur origine. L'étiquetage mentionne le nom en latin de la famille, du genre, de l'espèce, ainsi que le nom vernaculaire et l'origine géographique de la plante. La plupart de ces plantes sont arrivées au Pont de Nant sous forme de graines, un système d'échange fonctionne entre plusieurs centaines de jardins botaniques dans le monde. Les graines germent en «nursery» dans le mélange de terre qui leur convient le mieux. Les jeunes pousses sont repiquées à plusieurs reprises jusqu'à ce qu'elles acquièrent assez de vigueur pour fleurir dans les rocailles. Cela peut prendre une dizaine d'années. Ces efforts portent leurs fruits. Le jardin alpin présente actuellement plus de 3000 plantes réparties en près de 400 genres.

Un ruisseau capricieux, tantôt endormi en flaques, tantôt chutant en cascades, anime joyeusement le jardin. Lui aussi contribue à l'épanouissement d'espèces nouvelles. Depuis 1990, le jardinier travaille à la création d'un marais qui reproduit les zones humides montagnardes. Là encore se réfugient des plantes qui servent tout à la fois la science, le plaisir des visiteurs, et la conservation de la biodiversité. La Thomasia cultive plus de 300 espèces en voie de disparition. Faut-il rappeler que la cueillette est interdite?

GENEVIÈVE PRAPLAN

Info

La «Thomasia» Pont de Nant
1888 Les Plans-sur-Bex
Téléphone 024/498 13 32
Ouvert de 11 à 18 h en mai (selon la fonte des neiges), juin et septembre, et de 13 à 17 h en octobre, fermé le mardi. Tous les jours de 11 à 19 h en juillet et en août.

Que ce soit dans une villa individuelle ou dans un immeuble à plusieurs appartements, les sèche-linge Secomat de Krüger constituent une solution de choix pour un séchage du linge économique et en douceur.

Sèche-linge SECOMAT

Sécher? Déshumidifier? Climatiser? Krüger vous apporte la solution!

Une humidité excessive de l'air favorise l'apparition de moisissure sur le mobilier et les bâtiments. Les déshumidificateurs Krüger préviennent efficacement les dégâts dus à l'humidité et les odeurs nauséabondes de pourriture.

Déshumidificateurs AIRSEC + OASIS

Les climatiseurs mobiles ou stationnaires apportent immédiatement du confort à votre environnement de travail ou d'habitation. Climatiseurs spéciaux pour les caves à vin et la conservation des denrées alimentaires.

Climatiseurs pour les habitations et les bureaux

Krüger + Cie SA

KRÜGER

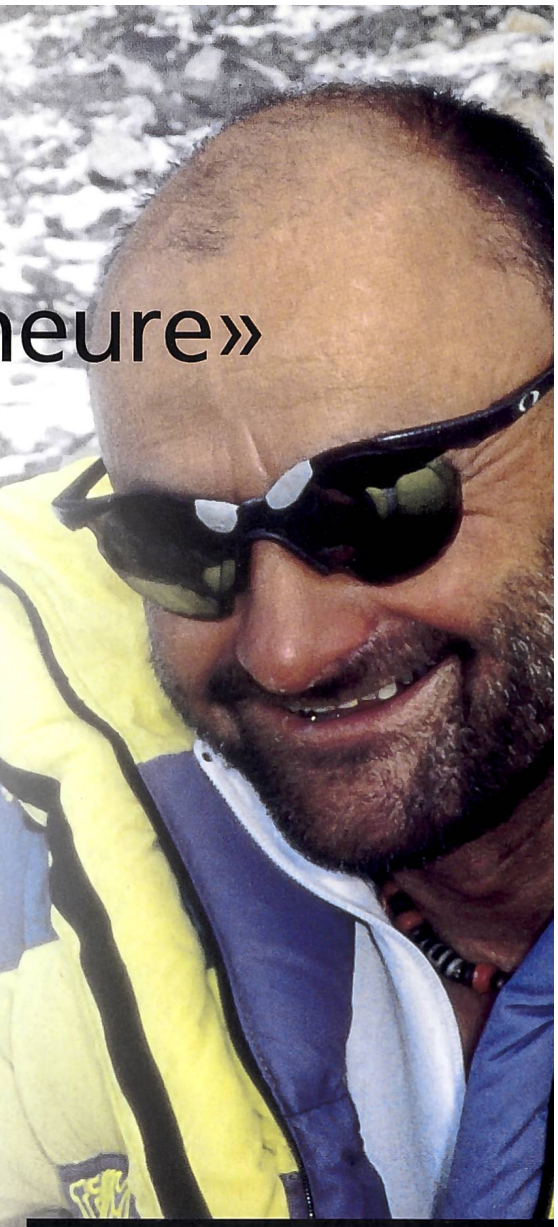
1606 Forel VD	021 781 27 91
3110 Münsingen BE	031 721 48 11
4203 Grellingen BL	061 741 23 23
6596 Gordola TI	091 745 24 61
8157 Dielsdorf ZH	01 853 25 50
6353 Weggis LU	041 392 00 80
7205 Zizers GR	081 322 74 64
7503 Samedan GR	081 852 56 85
8854 Siebnen SZ	055 440 78 76
9113 Degersheim SG	071 372 82 82

...et par ailleurs chez Krüger:

- Déshumidification dans l'artisanat et l'industrie
- Climatisation dans les caves à vin, les surfaces de vente et les locaux industriels
- Assèchement de la construction et chauffage de chantiers en hiver
- Climatisation et chauffage pour tentes de fête
- Assainissement après dégâts d'eau

«Ce n'était pas notre heure»

Gravir huit 8000 en dix ans, faire la face nord de l'Everest aller-retour en 46 heures avec Erhard Loretan ainsi que la face ouest de l'Annapurna en compagnie de Pierre-Alain Steiner, ce sont quelques-uns des exploits de l'intrépide Jean Troillet.



Jean Troillet: «Quand je rentre d'une expédition, j'ai de la peine à supporter la complainte des Suisses...»

Photo: Ldd

A l'Annapurna, nous n'avons pas pu atteindre le sommet, mais une voie très difficile a ainsi pu être ouverte. Pris dans la tempête, nous nous sommes réfugiés dans la face nord. On ne connaissait pas la descente, émaillée de chutes de séracs, d'avalanches, de crevasses. Nous avons réussi à tout passer sans dommage. Ce n'était pas notre heure...»

Pas froid aux yeux. La peur? Connaît pas! «Lorsque je me balade sur une crête avec deux mille mètres de vide en-dessous, je me sens comme à la maison.» Maîtrise totale, pied montagnard, les yeux et le cœur comblés, l'alpiniste et guide valaisan se sent privilégié de pratiquer pareil métier. «Certes, c'est dur, ça comporte un certain nombre de risques, mais c'est un métier noble car on se sent responsable de vies humaines qu'on essaie de ramener à bon port après leur avoir fait passer des moments de vrai bonheur.»

Lorsqu'on lui parle de ses exploits un peu fous, comme celui de la traversée Lhotse-Lhotse Shar où, accompagné de Loretan, il avait à peine 10% de chances de s'en tirer, Troillet a de la peine à expliquer ce besoin d'extrême: «Je ne sais pas pourquoi certains de mes neurones me font accomplir des choses aussi difficiles, différentes, nouvelles, qui me font repousser sans cesse mes limites. Ce n'est en tout cas pas un besoin de reconnaissance, de jouer à la vedette, si on marche à ça, on ne dure pas longtemps. Pourquoi on veut aller au bout de ses rêves, c'est assez inexpliquable.»

Dans la tête. Tout de même, grimper sans oxygène aux limites de la vie et de la mort, jusqu'au sommet de l'Everest, il doit bien y avoir une raison rationnelle, serait-on tenter de penser. Eh bien non, apparemment. Modeste, Jean Troillet rend hommage aux anciens: «Certains de nos prédécesseurs ont poussé les limites de résistance de l'homme très loin. Je pense notamment à Raymond Lambert qui, en 1952 déjà, est monté à 8600 m sans masque car son appareil était défectueux. Je crois que tout est question de caractère. C'est dans la tête que cela se passe d'abord. Il faut savoir accepter la souffrance. La difficulté, je crois que je l'aime car, lorsque tout est trop simple, il n'y a pas grand mérite. Bien sûr, je pense parfois à la mort. Surtout lorsque des copains s'en vont avec elle. Rarement lorsque je me lance dans telle ou telle aventure. De toute façon, elle est derrière nous chaque jour, non? Alors je l'ai acceptée et elle ne me fait pas peur. Je crois que c'est Saint-Exupéry qui a dit: ‹Lorsque tu acceptes de mourir, tu es prêt à vivre...› Je suis d'accord avec ça.»

Attention à la descente! Et vivre, pour lui, est-ce d'arriver au sommet? Est-ce là que l'existence devient la plus intense? «Le plus beau moment, dans une expédition, ce n'est pas cela, mais plutôt le retour au camp de base après avoir réussi le sommet, que le danger est éloigné et qu'il ne reste que le retour vers l'habitat pour rentrer en Suisse. Bien sûr, lorsque le sommet est atteint, il y a un moment de plaisir, mais il faut se garder de se faire prendre par l'euphorie, car reste encore toute la descente et l'ex-périence a montré de nombreuses fois que c'est la partie la plus dangereuse, là où les accidents sont les plus nombreux.

Aujourd'hui, je navigue avec Laurent Bourgnon. C'est un privilège, la mer et la montagne se ressemblent: il faut maîtriser le vent, le mauvais temps. La solitude? C'est dans les villes qu'elle se trouve, pas dans l'Himalaya ou sur les océans. Nos proches pensent à nous, on pense à eux. On n'est pas seul.»

Entre barjos. «L'amitié, pour moi, revêt une grande importance. Pas seulement avec des gens du milieu marin, mais avec tous ceux qui n'ont pas peur, qui ont l'habitude de vivre des moments très durs sans baisser les bras d'un centimètre. Si on se sent bien avec quelqu'un, on peut se permettre de faire ensemble des choses plus difficiles encore. Comme le grand projet que Laurent est en train de préparer: traverser toutes les mers du globe à fond la caisse sur un énorme trimaran en compagnie d'un équipage de 6 à 8 hommes barjos comme nous. Ou en-core la traversée des 500 km du 67e parallèle sur le Groenland en cerf-volant tracteur avec le guide chamoniard Jérôme Ruby, projet que j'espère bien réussir encore cette année!»

SIMON VERMOT

Droit de voisinage

De la querelle à la guerre

Les conflits entre voisins à propos d'arbres envahissants, de la musique trop forte ou de la tonte du gazon le dimanche ne sont pas rares. Ce qui souvent prête à sourire provoque l'ire des voisins concernés.

Monsieur Bruttin (nom changé) joue de la trompette quatre heures par jour devant la fenêtre ouverte. La guerre est déjà déclarée avec ses voisins: les parties en cause ne communiquent plus que par leurs avocats respectifs, qu'ils n'ont pas hésité à faire intervenir. Et quand ils se croisent sur la route, ils se fusillent du regard. De la même façon, dans un autre cas, les joyeuses grillades sur la terrasse d'un bâtiment en propriété par étages ont dégénéré en insultes et menaces, jusqu'à la guerre ouverte avec les voisins.

Les choses ne sont pas allées mieux pour Monsieur Peitrequin dont le magnifique sapin contrariait son voisin en lui masquant le soleil. Ce dernier, pourtant habituellement aimable, s'empara une nuit de la tronçonneuse pour faire justice lui-même...

Il existe différentes façons de se défendre de voisins envahissants ou dérangeants. Certains n'hésitent pas à dresser des murs de béton pour protéger leur sphère privée.

Raisons profondes. Aux maux extrêmes, remèdes extrêmes. Mais, presque toujours, cela commence par une succession de problèmes et altercations au quotidien. Les aboiements du chien, un arbuste qui dépasse de la clôture ou l'usage abusif des toilettes, les raisons des conflits sont souvent complexes. Il est difficile d'estimer la part de responsabilités liées au type de construction ou la division du terrain en trop petites parcelles. Ou peut-être s'agit-il d'un problème d'intolérance propre à notre époque?

Si on est déjà soumis au stress sur la place de travail, qu'on traverse des problèmes financiers, le «voisin insupportable» est la goutte qui fait déborder le vase, indépendamment de la tournure que prend l'escalade du conflit. La situation est sans issue dès que le dialogue n'est plus possible.

En parler d'abord avec le voisin. Si le voisin semble être la pomme de discorde, qu'il s'est effectivement rendu coupable d'effraction au «code du bon voisinage», la solution est à chercher avant tout dans le dialogue. Si, par exemple, la jouissance d'une propriété foncière est compromise par la végétation envahissante (branches et racines) du jardin du voisin, ce dernier peut être invité à y remédier dans un délai adéquat. S'il n'obtempère pas, le voisin lésé est autorisé à couper tout ce qui dépasse sur son terrain (droit de taille).

Toutefois, avant d'être brouillé avec son voisin, il vaut la peine de considérer l'aspect positif de cette situation: l'article 687 du Code civil (CC) prévoit, en fait, que si le propriétaire d'un bien-fonds tolère les branches du voisin sur son terrain, il a droit aux fruits qu'elles portent.

La liberté n'est pas sans limites. La loi impose diverses restrictions à la liberté des propriétaires fonciers. «Le propriétaire est tenu, dans l'exercice de son droit, spécialement dans ses travaux d'exploitation industrielle, de s'abstenir de tout excès au détriment de la propriété du voisin» (art. 684 CC).

Au paragraphe 2, l'article mentionné continue ainsi: «Sont interdits en particulier les émissions de fumée ou de suie, les émanations incommodantes, les bruits, les trépidations qui ont un effet dommageable et qui excèdent les limites de la tolérance que se doivent les voisins eu égard à l'usage local, à la situation et à la nature des immeubles.»

Dans les cas particuliers, il n'est toutefois pas facile d'établir la limite entre les émissions mesurées, encore admissibles, et celles excessives, donc plus supportables. Cela dépend beaucoup des circonstances. Un certain degré de nuisance phonique peut être encore considéré comme acceptable dans une zone industrielle, mais sera estimé supérieur au seuil de tolérance dans un quartier résidentiel. En tout cas, la jurisprudence se base sur la sensibilité de l'individu moyen et non sur le jugement suggestif d'un propriétaire foncier particulier.

Ce que l'on doit tolérer. «Dit en termes positifs, on peut affirmer que le bruit normal provenant d'une habitation est sans autre acceptable – rires, jeux d'enfants, pleurs d'un nouveau-né, l'aboiement d'un chien, une dispute familiale – à moins que cela ne se prolonge pendant des heures dans un espace ouvert», explique Thomas Oberle, juriste auprès de la Société suisse des propriétaires fonciers.

Si de telles émissions dépassent le seuil de tolérance ou qu'elles se manifestent en évidente violation des dispositions inhérentes aux heures de repos, alors le voisin a le droit de réclamer. En ce qui concerne le dérangement de la tranquillité publique, on observe les ordonnances de police de différentes communes. Habituellement, elles fixent des heures déterminées de repos, interdisant les activités très bruyantes – comme l'utilisation d'une tondeuse à gazon ou l'écoute de musique à trop fort volume – durant la pause de midi, la nuit et les jours fériés.

Un cas spécial: la propriété par étages. Dans les PPE, on se réfère, en outre, aux normes fixées par le règlement administratif et par le règlement d'utilisation ainsi que les éventuelles normes stipulées dans les actes constitutifs. Mais il sera toutefois toujours difficile d'interdire certaines libertés d'ordre général inhérentes à la propriété, comme, par exemple, avoir des animaux domestiques, jouer d'un instrument dans l'habitation ou faire des grillades sur le balcon. Il s'agit simplement de trouver la juste mesure. Et il faut y penser bien avant d'intenter un éventuel procès, parce que les assurances de protection juridique ne couvrent pas ces coûts.

«Chacun est content, s'il peut une fois faire un peu plus de bruit», affirme Thomas Oberle. Celui qui, dès le début, ne montre aucune flexibilité ne pourra, à son tour, pas compter sur la tolérance d'autrui.

Pratiquer la tolérance. Il ne s'agit pas d'abuser du mot «tolérance». L'expérience montre, en effet, que nous préférons attendre cette attitude des autres, plutôt que d'en user par rapport à eux. Cela signifie, en somme, que la tolérance devrait d'abord se conjuguer à la première personne. D'un point de vue psychologique, il faut, en outre, considérer que, dans les relations de voisinage, entrent aussi parfois en jeu les expériences d'un passé plus ou moins lointain: malentendus, désillusions ou offenses vécues des années plus tôt, ou simplement le doute que la contrepartie ne montre aucune compréhension envers les autres. Sous l'angle psychologique, il est enfin compréhensible qu'une personne triste en raison de problèmes personnels ou d'une crise existentielle ne soit pas bien disposée envers le joyeux barbecue ou les interminables exercices de trompette du voisin.

JÜRG ZULLIGER

UHL

Votre partenaire pour les aménagements extérieurs

Solutions créatives avec pierres en béton!

CONTOURA© – Rarement auparavant, un système de mur ne présenta une telle harmonie dans l'environnement naturel que ce produit d'idée exclusive UHL.
Il permet de multiples réalisations telles que des piliers, du soutènement, des murs droits ou cintrés, etc. L'aspect irrégulier de ses faces taillées fait de ce produit un système non uniforme. A noter surtout la facilité d'utilisation du consommateur lors de la pose.

Donnez un cachet particulier et original à votre aménagement grâce aux dalles décors Nautik, Geo, Flora. Ces trois motifs s'adaptent fabuleusement bien à notre gamme de dalles. Et éventuellement en combinaison avec des pavés.
La multitude de formes et de teintes offre une grande liberté d'expression et la possibilité de mettre sa touche personnelle.

UHL

Bon pour un catalogue gratuit

Veuillez m'envoyer votre catalogue complet, gratuitement et sans engagement de ma part: PAN 6/99

Nom/Prénom: .....

Rue: .....

NPA/Localité: ..... Téléphone: .....

Prière de découper et d'envoyer ou de faxer à:
Hermann Uhl Werksvertretung Christoph Alther, Ackerstrasse 27, CH-8266 Steckborn, tél. 052/770 21 11, fax 052/770 21 13

Relié avec le futur

Presque toutes les maisons disposent d'un raccordement téléphonique traditionnel. Mais pour pouvoir se doter des infrastructures modernes de télécommunication, un nouveau type de mise en réseau est nécessaire.

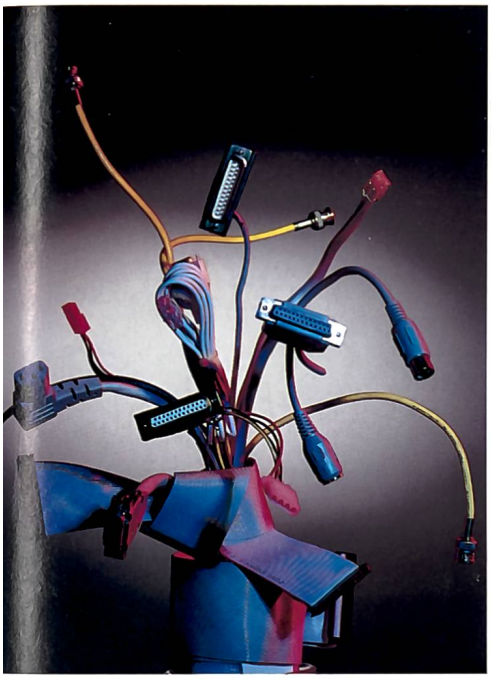


Photo: Maja Beck

Quand on construit une maison, on se décide souvent pour les matériaux les plus chers et les plus confortables: le meilleur parquet, un revêtement en pierres naturelles pour la cuisine. Si le budget le supporte, une bonne qualité d'habitat vaut bien quelques francs de plus. Souvent, pourtant, on ne donne pas le juste poids à un raccordement au réseau approprié: à côté des téléphone, fax, radio et télévision, le standard dans les familles suisses comprend de plus en plus l'accès à Internet ou à d'autres services.

Selon les prévisions des experts, le travail à la maison prendra toujours plus d'importance. Et dans ce cas, la communication passera avant tout par le PC et l'Internet.

Moins de frais dans les bâtiments neufs. Dans les constructions nouvelles, mais aussi dans celles existantes, il est important de ne pas passer à côté du raccordement du futur. L'équipement technique dans des habitations déjà existantes peut revenir relativement cher. Comme première chose, il s'agit de demander une offre à différents monteurs électriciens et voir si cela vaut vraiment la peine de faire un investissement pareil.

Dans les constructions nouvelles, un câblage moderne ne réclame pas de grands investissements supplémentaires. Si, par exemple, on veut intégrer dès le début les installations pour le réseau ISDN (réseau digital avec intégration de services), quatre câbles de cuivre sont nécessaires au lieu de deux jusqu'ici. Une liaison ISDN permet l'exploitation de plusieurs numéros d'appel et rend possible l'utilisation simultanée de divers appareils téléphoniques, fax ou modem et transmettre une quantité de données beaucoup plus élevée, un facteur déterminant pour pouvoir naviguer à sa guise sur Internet.

Prévoir les câbles dès le début. Il est aussi possible de mettre en place les installations nécessaires dès le début et de passer plus tard à l'ISDN. Pour pouvoir utiliser le câblage avec un maximum de souplesse, les fils devraient être tirés dès le départ dans plusieurs pièces. Aussitôt que les enfants arrivent à l'âge de la puberté, on peut, par exemple, leur offrir un téléphone séparé, à condition que le budget familial le permette bien entendu. Il se peut aussi que, dans le futur, les chambres des enfants soient transformées en bureau, d'où la mère qui exerce une activité lucrative ou le père pourra entretenir des relations d'affaires via l'ordinateur.

Mais l'ISDN n'est pas la seule nouveauté: en effet, se profile à l'horizon le transfert de données via la TV ou le réseau électrique, voire un volume plus grand de transmissions au moyen du réseau téléphonique traditionnel. La taxe mensuelle de base pour le raccordement téléphonique normal est de 25 francs, alors que pour l'ISDN, la taxe s'élève à 40 francs (attribution de trois numéros d'appel) ou 54 francs (cinq numéros).

Pour comprendre ce qu'est l'utilisation concrète du réseau ISDN, on peut imaginer la fille ou le fils qui passe des heures à téléphoner avec les amis, alors que la mère transmet un fax et le père envoie des e-mails dans le monde entier via Internet.

Et quand on a communiqué avec le reste du monde, on peut toujours avoir des discussions autour de la table familiale...

JÜRG ZULLIGER

Parfum et saveur: citrons de son propre arbre.

Les fleurs des agrumes ont un intense parfum de jasmin.

Jardinage

Fascination méditerranéenne

Les agrumes sont toujours verts, avec des fleurs au parfum de jasmin et des fruits. L'année durant, ce sont des plantes ornementales très appréciées, mais il s'agit de les tenir à l'abri du gel.

Avec les pépins de mandarine, orange, pamplemousse, citron, lime ou kumquat, on peut sans autre faire pousser un arbuste. Il suffit de planter cinq pépins de la variété choisie dans un pot à une profondeur d'un centimètre et de maintenir une humidité et une chaleur constante. Le récipient peut être placé à l'air libre, dans un endroit ensoleillé mais abrité.

Jusqu'à la première floraison, il faudra toutefois patienter au moins six ans. Les fruits, s'ils se forment, sont comestibles. Mais il n'est pas certain qu'ils ressemblent au fruit d'origine. Dans la majorité des cas, la plante donnera des fruits sauvages indéfinis.

Grand choix. Les arbustes d'agrumes que l'on trouve dans le commerce sont toujours greffés sur une robuste base d'orange acide ou amère. Le choix peut se faire entre deux douzaines de variétés selon les conditions hivernales du lieu.

L'une des plantes les moins exigeantes – qui supporte aussi, pendant la saison froide, la chaleur des murs intérieurs – est la calamondine, un croisement entre la mandarine et le kumquat. Elle peut se présenter sous forme de plante exubérante en pot ou d'arbuste d'un mètre de haut.

Les fruits d'agrumes sont originaires d'Asie du Sud. En Chine, ils sont cultivés depuis plus de 4000 ans. Avec les Croisades d'Alexandre le Grand (356 av. J.-C.), le Citrus medica et Citrus limon ont débarqué dans la région méditerranéenne. Les arbustes d'orangers furent importés de l'Extrême-Orient par les Portugais en 1520. Les mandariniers, par contre, sont cultivés en Europe méridionale depuis 1828.

Des enfants du soleil. Pour les agrumes, l'exposition estivale à l'endroit le plus chaud et ensoleillé du jardin est idéale. Ils craignent, en revanche, les emplacements d'eau stagnante. Il ne faut les arroser que lorsque la terre est sèche en surface. De mai jusqu'à fin août, il est nécessaire de mettre de l'engrais toutes les semaines. Les produits à base de phosphore favorisent la floraison et la croissance des fruits.

Ces plantes apprécient tout particulièrement la terre argileuse et légèrement acide et l'eau non calcaire. Si les feuilles de couleur vert foncé s'éclaircissent ou se teintent de jaune, alors on parle de chlorose, causée par le manque de fer. Le calcaire empêche la plante d'absorber le fer de la terre. Dans le cas où les feuilles deviennent jaunes, il s'agit d'asperger le feuillage à l'aide d'un produit spécial contenant du fer et des oligoéléments.

Des petites mandarines fraîchement récoltées: c'est possible grâce aux arbustes en pot.

Photo: Heiner Beckmann

Un endroit plus frais en hiver. Les agrumes sous nos latitudes ont besoin d'un abri hivernal, lumineux mais frais entre 5 et 10 degrés: ces conditions se rencontrent dans un jardin d'hiver non chauffé. Les plantes doivent être peu arrosées: plus l'endroit est frais, moins il y a besoin d'eau, soit une fois chaque trois semaines.

Si quelques feuilles tombent, rien de plus normal. Lorsque l'endroit choisi pour l'hivernage est trop chaud, la plante (sauf la calamondine) se dessèche. Seul un emplacement au frais pendant l'hiver garantit une floraison abondante et de nombreux fruits l'année suivante.

EDITH BECKMANN

Imaginez-vous: Vous appréciez le confort de votre sphère privée tout autant qu'une belle vue.

Et vous pouvez jouir...

...des deux à la fois.

Systèmes de parois japonaises de Silent Gliss.
Nous avons la solution. Pour vous aussi:

Envoyez-nous le coupon par poste, fax ou e-mail.
Ou appelez-nous tout simplement: 032 384 27 42
Silent Gliss AG, Bernstrasse 30, 3250 Lyss
Fax 032 384 29 20, e-mail silentgliss.lyss@bluewin.ch

SilentGliss®

PA 6/99 F

☐ Envoyez-moi la brochure «Vivre avec Silent Gliss»
☐ Appelez-moi pour un rendez-vous dans le showroom

Nom _____

Prénom _____

Rue, No _____

NPA / Lieu _____

Téléphone _____

Angoisse des examens

Un cauchemar pour enfants et parents

Battements de cœur, digestion perturbée, insomnie – voilà quelques-unes des manifestations liées à la trop fameuse «angoisse des examens». Qui ne l'a jamais ressentie? Une bonne préparation psychologique et une détente corporelle permettent de mieux la maîtriser.

L'angoisse des examens est pour le moins désagréable. Pourtant, jusqu'à un certain point, il s'agit d'une réaction normale et même utile. D'un autre côté, une angoisse exagérée des examens peut limiter considérablement la performance, voire même bloquer. La vie dans cette société tournée vers la performance nous prépare à différentes épreuves. Et la manière de les appréhender s'apprend.

Préparation sérieuse. Le sentiment d'angoisse (ou trac) peut être amorti au mieux par une sérieuse préparation au sujet d'examen et à la situation à laquelle il faudra faire face. Mais cela ne donne encore aucune garantie d'être épargné par les désagréables effets secondaires. Mais cela donne tout de même une bonne base de confiance pour affronter avec succès l'épreuve.

Un certain ménagement de la part des parents, des frères et sœurs, des autres élèves et des enseignants constitue un véritable soutien. Par la réponse apportée à différentes questions spécifiques avant les examens, on met les causes de l'angoisse à plat. Ai-je connaissance des exigences réglementaires pour les examens? Est-ce que je sais exactement comment cela va se dérouler? Quel degré d'importance ont les différents examens? Suis-je sur la voie? Où sont mes forces? Que sais-je vraiment? Ai-je conscience de mes faiblesses? Que se passe-t-il si je réussis ou si je rate? Y a-t-il des alternatives mieux appropriées à ma personnalité?

Trouver la juste mesure. Cela peut être particulièrement motivant si, pendant la phase de préparation, les candidats peuvent être questionnés et apprendre avec des personnes compétentes de leur entourage. On peut comprendre que les facteurs de motivation jouent un rôle essentiel. Le candidat doit être au clair assez tôt avec les conditions-cadres officielles.

Il s'agit par conséquent de prévoir suffisamment de temps pour la préparation. Pour certaines personnes dans ce genre de situation, il vaudrait peut-être la peine d'établir par écrit un programme réaliste de préparation. Durant cette phase, il est important de trouver la juste mesure. Il serait insensé de «potasser» jusqu'à quelques minutes de l'examen. Profitez de moments de récupération qui permettent de bien ancrer ce qui a été appris. Veillez également à vous nourrir de façon saine et équilibrée.

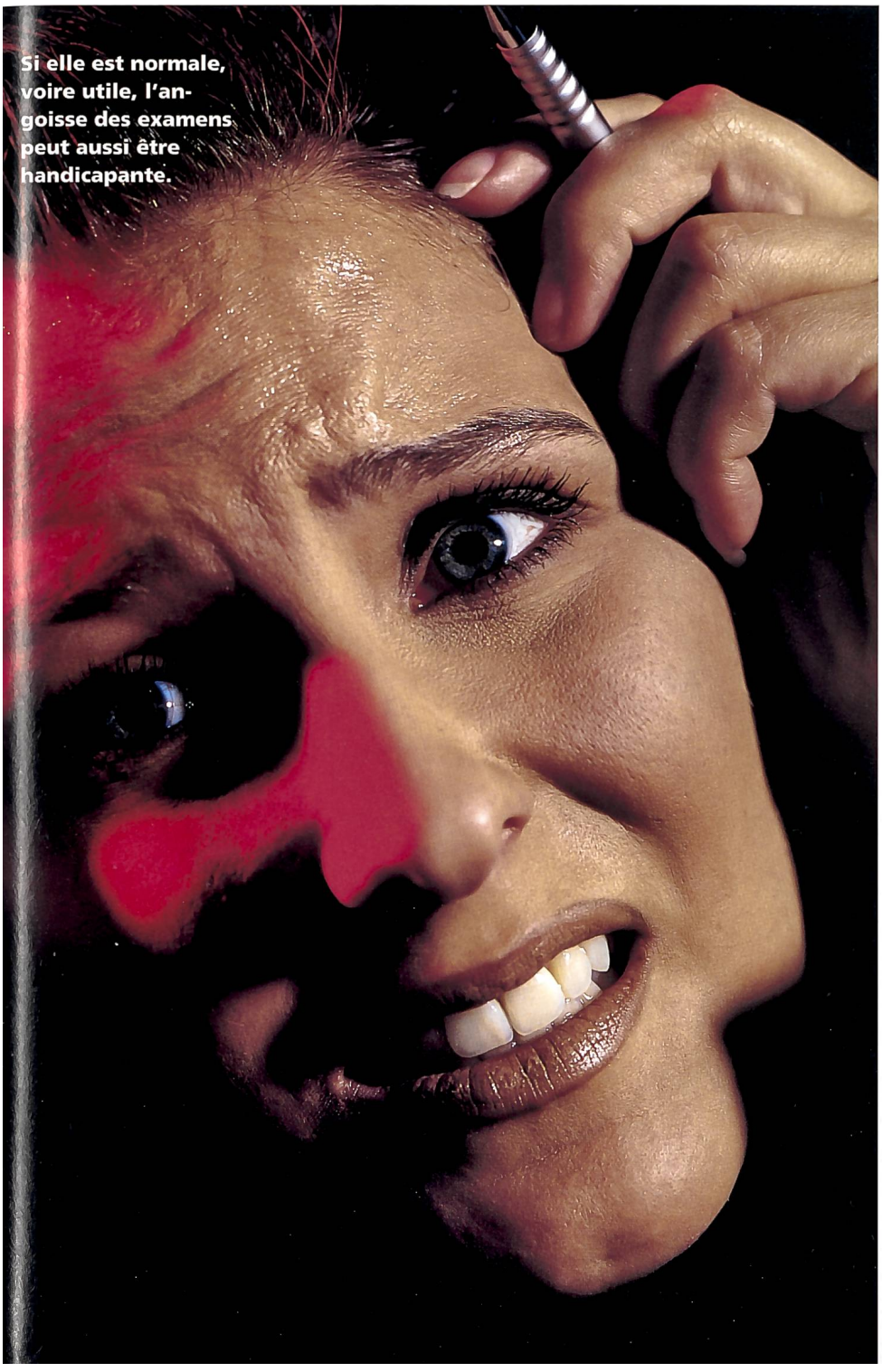
Détente corporelle. La peur a beaucoup de visages. Les sentiments d'angoisse se traduisent souvent par des symptômes corporels tels que battements de cœur, manque d'appétit, fatigue, insomnie et diarrhée. La détente corporelle peut aider dans de telles circonstances. Mais, en cas de besoin, cette dernière ne s'obtient pas simplement en appuyant sur un bouton.

La détente est un processus qu'il s'agirait d'exercer constamment déjà au niveau mental. Entraînement autogène, thérapies ou d'autres formes d'exercices mentaux peuvent s'avérer très utiles. La détente physique et psychique contribue à réduire l'angoisse. En se concentrant, on peut orienter ses pensées sur d'autres choses plus belles et plus agréables. La peur passe en arrière-plan et disparaît.

Bien respirer. Pour atteindre une détente corporelle le plus rapidement possible, il est important de bien respirer. Une inspiration et une expiration calme

et profonde apporte un certain apaisement. Les exercices corporels tels que jogging, nage, danse en musique ou exercices d'assouplissement représentent, en outre, un changement quotidien bienvenu. Lorsque des sentiments agressifs vous envahissent, boxer contre son ombre ou crier en pleine forêt sont peut-être les meilleurs moyens de se défouler et de sortir ce qui opprime intérieurement. Après, on se sent à nouveau plus mobile et réceptif.

Dans ces moments de stress, il est particulièrement dangereux de se tourner vers la cigarette, l'alcool ou la chimie. S'ils contribuent à une détente à court terme, ces produits ne sont pas une solution efficace à long terme et ne font que repousser les problèmes de fond.



Si elle est normale, voire utile, l'angoisse des examens peut aussi être handicapante.

S'y préparer dans la tête. Faire face à ses propres sentiments d'angoisse contribue à la solution des problèmes. Etes-vous conscient des représentations qui provoquent chez vous la peur? Plus vous cernez le problème, plus vous réussirez à le contrôler. On acquiert de bonnes expériences en prenant des notes par rapport aux situations et événements critiques à l'origine des angoisses lors d'examens. Y a-t-il toujours la même faute qui apparaît? Est-ce l'atmosphère qui vous perturbe? Ou êtes-vous insécurisé par les visages ou expressions des experts? Faites-vous une liste des points positifs et négatifs.

Aujourd'hui, les professeurs et experts sont formés pour bien encadrer les candidats au niveau de la psychologie et de la méthode. Par exemple, lors des examens de responsables de vente dans les hautes écoles spécialisées, cela se situe à plusieurs niveaux: établissement d'une atmosphère agréable, contrôle, présentation, unanimité, examen selon les lignes directrices en connaissances, compréhension et application ainsi qu'entretien final et appréciation (notes). Selon la nervosité du candidat, il en sera tenu compte dans l'entretien.

«Je peux le faire». Essayez de vous détendre après avoir effectué l'analyse individuelle évoquée plus haut, et soyez au clair avec les différents cas de figure qui posent problème. Exercez-vous plusieurs fois de sorte que la maîtrise de telle ou telle situation devienne habituelle. Appuyez-vous sur des modèles de comportement et de pensée positifs: «je connais le problème et la raison du malaise. Maintenant, je veux maîtriser la situation, la changer, l'améliorer. Je peux et je sais le faire.» Faites attention à la respiration et à maintenir une atmosphère agréable.

En ayant votre façon d'appréhender les difficultés, vous vous accommodez des situations critiques lors d'examens. Cette préparation vous permet d'affronter la réalité et de ne plus être irrité par ce genre de situations.

L'accompagnement par une personne de confiance ou un coach dans de telles phases de préparation peut se révéler très utile. Si, pourtant, l'angoisse des examens devait se manifester de façon extrême, il serait conseillé de faire appel à une aide psychologique spécialisée.

ROLAND P. POSCHUNG

Une découverte efficace pour combattre la cellulite

Testé et utilisé avec succès – l'incomparable Fango avec effet concentré d'algues de mer GUAM. Boues d'algues naturelles qui produisent des résultats évidents dès la première utilisation. Des applications répétées stimulent l'épiderme et lui procurent de précieux minéraux ainsi que des vitamines et autres matières indispensables pour un raffermissement visible du tissu épidermique.

L'utilisation de Fanghi d'Alga GUAM est très simple. Répartir généreusement les boues d'algues de mer sur les zones à problèmes (cuisses, hanches, ventre et fesses) et masser légèrement. Recouvrir les parties avec des feuilles de ménage transparentes (cellophane) et laisser agir pendant 45 minutes. Rincer ensuite à l'eau fraîche et terminer le traitement en appliquant le gel Fanghi d'alga GUAM®.

Disponible dans toutes les bonnes drogueries et pharmacies ainsi que dans les centres de diététique. Pour de plus amples informations veuillez vous adresser à:
abamed natural S.R.L.,
Karrenwaldstrasse 12 F,
5524 Niederwil,
Tél. 056-622 09 49, Fax 056-622 09 59,
e-mail: abamed.natural@spectraweb.ch

Boues d'Algues Fanghi d'Alga

GUAM®

L'énergie de la mer au service de l'épiderme.

Risque majeur d'accident après 70 ans

Avec l'âge, le risque d'être impliqué dans un accident croît considérablement. Cela explique que l'an passé quelque 8500 personnes de plus de 70 ans ont déposé volontairement leur permis.

Photos: Maja Beck

242 000 conducteurs de plus de 70 ans

Selon les estimations, sur la base des chiffres du canton d'Argovie, il y avait l'an dernier 4,7 millions de personnes ou 65% de la population suisse à être en possession d'un permis de conduire automobile. 5,1% d'entre eux (242 000 personnes) avaient plus de 70 ans.

(mz.)

A 80 ans, dit Margrith Hettelingh, on devrait être assez sage pour voir si cela ne va plus.» Il y a un an et demi, elle a considéré que, pour elle, le temps était venu. A 77 ans, cette femme de Trimbach près d'Olten devait se faire confirmer par son médecin de famille, que les conditions médicales étaient réunies pour qu'elle continue à conduire. Malgré une réduction de la vue de 50% à l'œil droit, elle pense aujourd'hui qu'elle aurait réussi le test. Pourtant, elle n'a pas attendu jusque là. «Je me suis décidée sur le champ.» Aussitôt après avoir quitté le cabinet médical, elle s'est faite conduire par son mari au Service des automobiles. Là, elle a déposé son permis de conduire – volontairement.

Toujours mieux que chez les nouveaux conducteurs. Selon le service d'information du Bureau de prévention des accidents (bpa), il ressort qu'en Suisse 450 000 conducteurs de plus de 65 ans ont été accidentés dans le trafic routier en 1997. C'est relativement peu: car si cela représentait 13 personnes sur 10 000 dans le groupe d'âge des 70 à 79 ans, il y en avait le double pour les 30 à 39 ans. Mais, comme le dit le psychologue du trafic Stefan Siegrist, le fait est que les personnes âgées par rapport aux kilomètres effectués ont provoqué deux fois plus d'accidents que les autres usagers de la route. Les nouveaux conducteurs font statistiquement encore nettement moins bien.

Au début de l'année, la police bâloise a tiré la sonnette d'alarme: dans l'évaluation statistique des accidents de 1998, elle a effectivement constaté que 37 accidents étaient imputables à des personnes de plus de 85 ans, alors que ce nombre n'était que de 24 un an auparavant, soit une augmentation de 55%! Même si le chiffre absolu est trop faible pour être >

Info

La brochure du TCS «Conduire à tout âge» contient toutes les informations importantes à propos du vieillissement, de la sécurité, de la réduction du risque d'accident, des exigences concernant le véhicule ainsi qu'un test individuel. Elle peut être obtenue auprès de toutes les agences du TCS (gratuite pour les membres, 10 francs pour les non-membres).

jusqu'à 56% de réduction pour les lecteurs PANORAMA

primflex® Queens

Le duvet de plumes 4 saisons

Qualité supérieur

Prix super!

Avec 90% de plume d'oie neuve d'origine d'un blanc immaculé et de toute première qualité.

La partie épaisse pèse 550 g, celle plus mince 450 g. L'une et l'autre peuvent être couplées en un tour de main au moyen de boutons.

Au **printemps,** le duvet épais.
En **été,** le duvet mince.
En **automne,** le duvet épais.
Et en **hiver** vous réunissez les deux.

200 x 210 cm
Au lieu de Fr. **745.-**
Rabais lecteur
PRIX LECTEUR
328.-
Art.-No. 153
-56%

160 x 210 cm
Au lieu de Fr. **625.-**
Rabais lecteur
PRIX LECTEUR
278.-
Art.-No. 152
-55%

primflex®
Les systèmes-sommeil

160 x 210 cm: Art.-No. 152 / 200 x 210 cm: Art.–No. 153

Bon de commande prioritaire pour les lecteurs PANORAMA

Oui, je commande: **Le duvet de plumes 4 saisons:**

Indiquez le nombre s.v.p.!

☐ Art.-No. 152: 160 x 210 cm, à Fr. 278.–
☐ Art.-No. 153: 200 x 210 cm, à Fr. 328.–

Oreiller en duvet:

☐ Art.-No. 154: 65 x 65 cm, à Fr. 49.–
☐ Art.-No. 155: 65 x 120 cm, à Fr. 59.–

Tous les prix y compris la T.V.A. frais d'envoi excl..

Nom/Prénom:

Rue, No.:

Ville/code postale: No. tél.:

Signature: Date:

En caractères d'imprimerie s.v.p. et envoyez le coupon à:

Code No. 957

Action de printemps PANORAMA
Clubshop, c/o WWB, Flughafenstrasse 235, 4025 Bâle

Nous sommes à votre service 24h/24!
Tél. 0848 80 77 60 ou fax 0848 80 77 90

Vous recevrez les articles commandés (livraison en fonction du stock) par paquet postal avec facture envoyé directement par la fondation WWB, institution de droit publique pour l'intégration économique et sociale des personnes handicapées.

Visitez notre magasin à la Flughafenstrasse 235, 4025 Bâle. P

Pour tout savoir:

Le duvet en plume d'oie 4 saisons Primflex Queens

Enveloppe: 100% coton Cambric extra ne laissant pas échapper le contenu.
Garnissage: 90% de plume d'oie neuve d'un blanc immaculé et de première qualité.
Finition: surpiqûres en carreaux ou petits compartiments. Double couture pour le ruban de coton. Epaisseur 3 cm.
Dimensions A: 160 x 210 cm
Dimensions B: 200 x 210 cm
Poids total:
Couverture épaisse **A**: 550 g, **B** 700 g
Couverture mince **A**: 450 g, **B** 575 g
Antistatique, n'attire pas la poussière.
Elaboré dans le respect des animaux. Etiquette avec des conseils pour l'entretien.
Emballage: Dans un practique sac de marin 100% coton avec cordelette de fermeture.

La qualité remarquable de ce duvet de plumes vous garantit une diffusi on optimale de la chale Rempli avec 90% de plume d'oie neuve d'ori gine d'un blanc immacu et de la meilleure qualit

5 ans de garantie

vraiment significatif, on constate tout de même que «le risque d'accident pour les plus de 70 ans est en forte progression.» Plus jeunes sont les usagers de la route, moins sensible est l'augmentation. Dans les classes d'âge de moins 70 ans, le nombre des accidents a même diminué.

Les désavantages prédominent. Les conducteurs les plus âgés prennent en règle générale moins de risques que les jeunes, ils conduisent plus prudemment et plus lentement, ils sont aussi moins agressifs, boivent moins d'alcool et bénéficient d'une plus grande expérience – mais cela ne suffit visiblement pas à compenser les désavantages de l'âge, comme le confirme René Wittwer dans la brochure du TCS «Conduire à tout âge».

> **La vue baisse.** Cela est d'autant plus important que 80 à 90% des informations qui sont nécessaires à la conduite proviennent de la vue. Le temps d'adaptation de l'œil d'un sexagénaire (proximité – éloignement, clarté – obscurité) est à peu près quatre fois plus lent que chez un jeune de 20 ans, le champ de vision passant de 170 à 140 degrés.

Conseils pour des sorties

Celui qui planifie à l'avance sa route peut réduire considérablement le stress et, par là même, le risque d'accident. Evitez si possible les déplacements:

> durant les heures de pointe
> sur les routes à fort trafic
> en cas de pluie, neige ou brouillard
> au crépuscule ou en pleine chaleur

Par contre, vous devriez avant le départ:

> nettoyer les verres de lunettes ainsi que les vitres, rétroviseurs de votre véhicule
> planifier des pauses régulières
> contrôler l'état de votre véhicule *(mz.)*

> **La souplesse diminue,** par exemple, pour ce qui est de la colonne vertébrale, du cou, des hanches. Cela pose des problèmes pour franchir des croisées, entrer sur l'autoroute, changer de pistes ou rouler en marche arrière.

> **La concentration laisse à désirer.** Il devient difficile de maîtriser des situations inattendues. En outre, le temps de réaction s'allonge et les mauvaises réactions se multiplient en situation de stress.

> **Le risque de maladie augmente.** Une pression sanguine plus élevée, des irrégularités du rythme cardiaque, l'artériosclérose, des rétrécissements coronaires, de l'arthrite, du diabète: toutes ces maladies sont traitées avec des médicaments qui ont souvent une influence négative sur l'attention au volant.

Devenir vieux n'est pas une maladie, mais les changements corporels qui y sont liés ne favorisent pas et réduisent plutôt les aptitudes à conduire.

Contrôle tous les deux ans. C'est pourquoi, depuis quelques années, les seniors doivent se soumettre à un contrôle de santé chez leur médecin de famille. Il s'agit de tester la vue, l'ouïe, la cage thoracique et la colonne vertébrale, les membres, le cœur et les vaisseaux, les organes de l'abdomen et du métabolisme ainsi que le système nerveux.

Si le médecin arrive à la conclusion que la conduite d'un véhicule à moteur est sans risque du point de vue médical, il n'y a aucun besoin de traitement autre. Si les conditions ne sont plus réunies, le médecin informe son patient ainsi que le service des automobiles. Les autorités peuvent dans ce cas décider du retrait du permis de conduire.

Vive la sagesse! Mais la plupart des seniors n'en arrivent pas à cette extrémité. C'est souvent à l'occasion du contrôle médical qu'ils analysent leur situation personnelle. L'exemple de Margrith Hettelinghs fait école en Suisse. Dans le seul canton d'Argovie, comme nous le révèle Viktor Erni du Service cantonal des automobiles, des 7400 personnes convoquées au contrôle médical, 633 ont déposé volontairement leur permis – avant ou après l'entretien avec le médecin.

Estimé à l'ensemble de la Suisse, le nombre de ces renoncements volontaires doit avoisiner les 8500. «Dans l'ensemble, les gens se conduisent avec sagesse», déclare encore Vikto Erni. «Il est par conséquent très rare que l'on doive intervenir et retirer le permis pour des raisons médicales.»

MARTIN ZIMMERLI

Conseils pour l'achat d'une voiture

Dans le choix du bon véhicule, les seniors peuvent contrebalancer les désavantages de l'âge, comme la baisse de la vue ou de l'ouïe. Les propriétés suivantes facilitent la conduite et la concentration dans le trafic – et pas seulement pour les personnes âgées:

> changement de vitesse automatique
> direction assistée
> accès facilité dans les voitures à quatre ou cinq portes
> siège conducteur réglable en hauteur
> volant inclinable
> système de freinage antibloquant (ABS)
> rétroviseurs extérieurs réglables de l'intérieur
> vitres électriques
> installation de nettoyage des phares
> climatisation *(mz.)*

Vacances sur la Côte Adriatique – ITALIE

Lido di Classe, Lido di Savio, Milano Marittima, Cervia, Pinarella, Tagliata, Cesenatico.

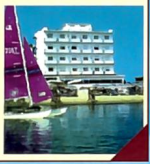
Nous avons sélectionné pour vous quelques uns des meilleurs hôtels de ces villes. Si vous désirez de plus amples informations sur les hôtels et les villes, téléphonez aux hôtels et demandez gratuitement la documentation, ainsi que les offres spéciales. Celles qui vous sont proposées ici ne sont qu'un aperçu des centaines d'offres spéciales à votre disposition!

Hotel King ★★★ Hotel Real ★★★
Cervia Milano Marittima(RA)
Tel 0039/0865/96179 Fax 96376

Près de la plage, endroit tranquille, enfoui dans le vert. Piscine, entrée gratuite à l'Acquapark. Parking. Petit déjeuner au buffet dans le jardin. Menu au choix. Gratuit pour les petits. Plage gratuite ! Mai/Juin/Sept. 1 semaine à partir de 390 CHF. Juillet prix à partir de CHF 63.

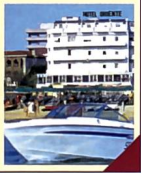
Strand Hotel Colorado ★★★sup
Lido di Savio (RA)
Tel 0039/0544/949002 Fax 939827
http://www.skip.it/hotel/colorado/

Excellent hôtel directement sur la mer avec plage privée. Nouvelle piscine avec hydromassage et bains à remous curatifs. L'endroit idéal pour des vacances à l'enseigne de la détente et du divertissement. L'excellent niveau du service et de la cuisine, ainsi que notre personnel qualifié, feront de vos vacances un souvenir inoubliable.



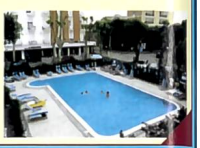
Hotel Oriente ★★★
Milano Marittima(RA)
Tel 0039/0544/992207 Fax 994144

Elégant et raffiné, rénové, directement sur la mer et très près du centre. Chambres avec balcon vue sur la mer, TV Sat., coffre fort, tél., salle de bains. Restaurant panoramique climatisé. Spécialités de la mer, menu au choix, somptueux buffets. Petit déjeuner dans le jardin avec buffet à l'américaine. Fêtes et dîners de gala. Prix à partir de £. 70.000. **Remise pour les familles.**



Hotel Stacchini & Foglieri ★★★
Cesenatico(FO)
Tel.Fax 0039/0547/86539

Zone centrale, à 70 m de la mer. Grande piscine chauffée avec hydromassage, centre de remise en forme, jardin. Parking fermé. Chambres avec balcon, TV Sat., tél., coffre fort. Excellente cuisine, menu au choix, somptueux buffets. Plan Famille 2+2=3. **Mai/Sept tout compris. Juillet 14 jours=13 jours**



Hotel Mirage ★★★
Milano Marittima(RA)
Tel.Fax 0039/0544/994322

Juste à 20 m de la plage et de la pinède, zone tranquille. Chambres avec balcon vue sur la mer, TV Sat., coffre fort, tél., salle de bains. Restaurant climatisé, menu au choix, somptueux buffets. Petit déjeuner dans le jardin. Salle de gym., bain turc, jardin. Parking fermé. Fêtes et soirées dansantes. Gratuit pour les enfants jusqu'à 4 ans. **A partir de £. 55.000 par personne. Parasol gratuit.**

Hotel Concord ★★★
Lido di Savio(RA)
Tel.Fax 0039/0544/949115
Tel. Priv. 0039/0541/968337

Directement sur la mer, piscine, hydromassage, tennis, jeux de boules, jardin, parking. Chambre avec balcon vue sur la mer, climatisées sur demande, TV couleur, coffre fort, tél., salle de bains. Excellente cuisine avec menu au choix et somptueux buffets. Plan Famille 2+2=3 Gratuit pour les enfants jusqu'à 3 ans. A partir de £. 65.000 par personne.

Hotel Parco ★★★
Milano Marittima (RA)
Tel.Fax 0039/0544/991130
Tel. Priv. 0039/0544/992112

Emplacement central et tranquille, près de la mer. Plage privée. Tennis et golf conventionné. Jardin. Parking privé. Chambres avec climatisation, TV Sat., coffre fort, tél., douche, WC. Restaurant avec climatisation. Excellente cuisine avec riches buffets. Pension complète à partir de Lit. 66.000. Reduction enfants jusque 80%.

Hotel Helios ★★★
Milano Marittima (RA)
Tel 0039/0544/992432
Fax 0039/0544/991223

Hôtel de première ordre, directement sur la mer, position centrale, chambres rénovées avec balcon vue sur la mer, TV satellitaire, coffre fort, tél., phone. Restaurant avec air conditionné, menu au choix, spécialités de poisson, riches buffets. Petit déjeuner dans le jardin, buffet à l'américaine. Fêtes et soirées dansantes. Grand parking. Enfants jusqu'à 5 ans 50% remise. Prix à partir de Lit. 69.500.

Hotel King Marte ★★★
Lido di Classe(RA)
Tel 0039/0544/939206 Fax 939258

Formule tout compris. Parasol et transats gratuits. Boissons gratuites aux repas. Gratuit pour les petits. Pension complète à partir de £ 68.000. Directement sur la mer/pinède. Piscine, hydromassage. Volley, tennis. Parking. Fêtes, animation. Restaurant climatisé. Choix de menus, buffets : salades, légumes, petit déjeuner. Chambres avec salle de bains, tél., coffre fort, balcon avec vue sur la mer.

Hotel Reno ★★★
Lido di Savio (RA)
Tel 0039/0544/949191
Fax 0039/0544/949519

Formule tout compris: parasols et transats à la plage, boissons aux repas, enfant. À 20 m de la mer. Piscine, miniclub, animation, vélos. Chambres rénovées avec balcon, TV Sat. Jardin. Menu au choix. Buffet de salades. Petit dÊjeuner avec buffet. Fêtes et divertissement. Pension complète à partir de Lit. 58.000. Plan Famille: 2+2=3.

Hotel Palace Lido ★★★
Lido di Savio(RA)
Tel 0039/0544/949223 Fax 949298

Directement sur la mer, parasol et transats gratuits. Piscine, salle de gym., parking. Animation, mountainbikes. Restaurant climatisé, menu au choix, somptueux buffets. Boissons gratuites aux repas. Chambres avec vue sur la mer, TV Sat., tél., coffre fort. A partir de £79.000 par personne. Remise pour les petits.

Hotel Classic ★★★
Lido di Savio (RA)
Tel.Fax 0039/0544/949101

Directement sur la mer. Plage privée, parasols + transats gratuits ! Piscine chauffée, hydromassage. Parking. Chambres rénovées, balcon avec vue sur la mer, TV Sat., box douche, séchoir, tél., coffre fort. Excellente cuisine, menu au choix, buffets. Prix à partir de £. 64.000 par personne. Remise jusqu'à 50 % pour les petits.

Hotel Executive ★★★ sup.
Cesenatico(FO)
Tel 0039/0547/672670 Fax 83823

Climatisé. Piscine, Centre de remise en forme, solarium UVA, sauna, bain turc, tennis, volley. Parking. Centre des congrès, cinéma écran géant. Chambres avec TV Sat., frigo-bar, box douche, séchoir, coffre fort, tél. Menu au choix, buffets. Fêtes, animation. Boissons gratuites aux repas. Gratuit pour les petits. A partir de £. 75.000 par personne.

Hotel Residence ★★★
Cesenatico (FO)
Tel et Fax 0039/0547/871770

Formule club tout compris: parasols, transats à la plage gratuits excepté 7.08-21.08. Boissons gratuits aux repas. Piscine avec glissoire. Centre de remise en forme, Tennis, jardin, parking privé. Chambres avec douche, WC, balcon, tél., TV Sat, coffre fort. Choix de 3 menus, hors-d'oeuvre, salades et légumes. Petit déjeuner avec buffet. Animation. Pension complète à partir de Lit. 65.000. Plan Famille: 2+2=3.

Hotel Bahamas ★★★
Lido di Savio (RA)
Tel 0039/0544/949190
Fax 0039/0544/949190

Hôtel tout confort à deux pas de la mer, position tranquille, air conditionnÊ, chambres avec balcon vue sur la mer, salle de bains, TV Sat., tél., coffre fort. Animation à la plage. Excellente cuisine, menu au choix, somptueux buffets avec grand choix: petit déjeuner, salades, lÊgumes, desserts. Pension complète à partir de Lit. 62.000. Plage gratuit.

Hotel Savini ★★★★
Milano Marittima (RA)
Tel 0039/0544/994219 Fax 991634

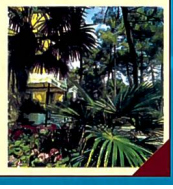
Directement sur la mer avec plage privée. Parasols, transats gratuits. Piscine. Parking. Chambres avec vue sur la mer, TV Sat., coffre fort, tél., climatisation. 5 menus au choix, buffets. Piano-bar, fêtes romagnoles. Gratuit pour les enfants jusqu'à 5 ans. Pour 3ème lit remise de 50%. A partir de £. 94.000 par personne.

Hotel AMI ★★★
Lido di Savio(RA)
Tel 0039/0544/949066 Fax 949070

Formule tout compris ! Plage gratuite. Boissons gratuites aux repas. Gratuit pour les petits. Piscine, hydromassage, jardin, parking. Chambres avec vue sur la mer, TV Sat., coffre fort, tél., salle de bains. Menu au choix, buffets. Fêtes, animation. A partir de £. 65.000 par personne.

Hotel Atlantic ★★★
Milano Marittima(RA)
Tel 0039/0544/994025 Fax 994221

Rénové, ambiance familiale, hospitalité romagnole. Enfoui dans le vert de la pinède, à deux pas de la mer. Entièrement climatisé. Chambres avec balcon, TV couleur, box douche, coffre fort, tél. Très beau jardin. Excellente cuisine, menu au choix et somptueux buffets. Plan Famille 2+2=3. A partir de £. 60.000 par personne.



Hotel Baya Strand ★★★
Milano Marittima (RA)
Tel 0039/0544/992225 Fax 994030

Hôtel de première ordre, directement sur la mer, 2 piscines, 2 courts de tennis, jardin, parking. Restaurant avec climatisation. Chambres avec salle de bains, balcon vue sur la mer, coffre fort et TV Sat. Fêtes à la piscine. Cusine internationale avec menu au choix. Petit déjeuner avec buffet. Buffetts de salades, fromage et desserts. Tennis gratuit. Pension complète en chambres avec vue sur la mer à partir de Lit. 88.000

Hotel EL PRADO ★★★
Pinarella di Cervia (RA)
Tel 0039/0544/987308 Fax 988694

2000 mq. de jardin, grand piscine, parking. Chambres: Sat TV, coffre-fort, air conditionné. Menu au choix, riches buffets. Petit-déjeuner dans le jardin. Animation à la plage. Soirées dansants et folkloristiques dans le jardin. Pension complète à partir de Lit. 68.000. **Reductiones Enfants.**

Cols suisses: le Jaun

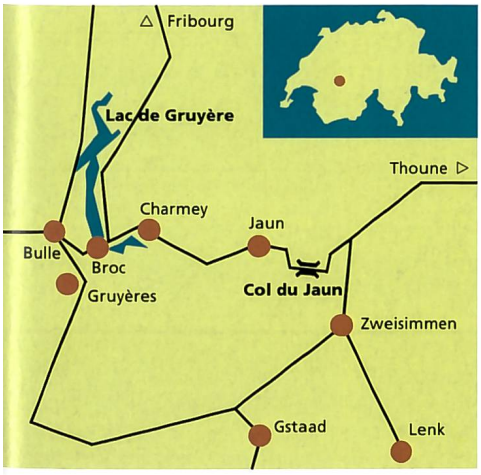
Au pays du Gruyère

Il compte parmi les cols les moins connus de Suisse: le Jaun conduit du canton de Fribourg à l'Oberland bernois. Sa situation en dehors des grandes voies de communication alpines explique qu'encore aujourd'hui ceux qui y viennent ne sont pas pressés d'en repartir.

La route du Jaun emprunte la verdoyante vallée de la Jogne.

Photos: Marcel Fricker

Il n'est pas inutile de rappeler au lecteur où se situe la contrée du Jaun qui existe depuis bien longtemps, qui n'a ni charrue, ni diligence, mais qui compte des conseillers, un juge de paix, des notaires, un gouverneur, un juge régional, un curé, un lieutenant, en bref une petite population de montagne de 400 âmes éclairées et intègres.» Cette citation est tirée du «Schweizer Bote» (Messager suisse) de 1819. Même si entre-temps, une route y conduit et que le pays a déjà vu passer quelques voitures à cheval, à vapeur et à benzine, de nombreux Suisses auraient encore beaucoup de peine à situer la région du Jaun, si on le leur demandait.



Le pays des grues. Les comtes de Gruyère avaient une grue sur leurs armoiries, et aujourd'hui encore cet oiseau orne les armoiries gruériennes. Cela vient du fait qu'il fut un temps où les grues se déplaçaient par milliers de Scandinavie jusqu'en Afrique du Nord et retour. Elles empruntaient une «route aérienne» de quelques kilomètres de large qui passait juste au-dessus de l'arrière-pays fribourgeois. Cet oiseau est à l'origine du nom Gruyère qui s'est notamment fait connaître par son merveilleux fromage.

Une partie de la population trouve son origine également en Scandinavie: d'après la légende, un groupe aurait migré de Suède vers le sud. Une partie s'installa dans la Suisse primitive, et, selon une mythologie patriotique, ces gens seraient à l'origine de l'histoire de Guillaume Tell. Un autre groupe de Suédois alla jusque dans le Haslital, alors que les derniers se rendirent jusque dans une vallée perdue où ils fondèrent le village de Jaun. Il est difficile aujourd'hui de distinguer le vrai de la légende dans cette histoire qui est relatée par l'historien Johannes von Müller dans son «Histoire suisse» de 1794. Le fait est que Jaun est le seul village d'expression germanophone dans le district francophone de la Gruyère.

Une oasis de tranquillité. La région du Jaun n'est jamais devenue un site touristique mondain. Il n'y a ici aucun palace. On mise ici davantage sur les groupes et les familles. C'est pourquoi les prix sont encore très accessibles. L'abonnement de ski ne coûte ainsi que 100 francs la journée pour toute la famille; les pistes sont larges, un paradis pour skieurs et snowboardeurs qui ne cherchent pas seulement à dévaler les pistes la tête en bas. Et, malgré tout, la vue est magnifique, aussi bien du côté fribourgeois, sur la chaîne des Gastlosen, que du >

côté des Alpes bernoises et valaisannes, avec un panorama sur de prestigieux sommets enneigés.

L'hiver est aujourd'hui la principale saison touristique pour la région car, à côté du domaine skiable, il y a des pistes de fond, des chemins pour luger, des patinoires, une piscine couverte à Charmey. Et, bien entendu, on ne peut pas manquer de goûter à la fondue «moitié-moitié».

Archives du chant. Celui qui vient ici en été fait bien de planifier un séjour de quelques jours. Les activités ne manquent pas: pêche, aviron, planche à voile sur le lac de Gruyères, randonnée ou mountain-bike sur des chemins bien signalisés, visites de la fabrique de chocolat Cailler à Broc, de l'Infocentre d'Electrobroc, de l'une des multiples ruines, chapelles ou gorges, voire d'une exploitation de montagne. Les enfant seront enthousiasmés par les chèvres et moutons, mais aussi les cerfs, le minigolf ou le parc des enfants à Charmey.

A Jaun, on peut admirer une cascade dans la falaise qui provient d'un réservoir de quatre millions de mètres cubes. Au-dessous de la chute, les trois roues à eau d'autrefois ont laissé la place depuis 1912 à une petite usine électrique privée. A Jaun, on peut se laisser séduire par la sculpture sur bois ou la fabrication du fromage ou visiter le «Cantorama», la maison du chant avec des archives sonores de chœurs. Enfin, le célèbre abbé Bovet a composé dans cette région des chants aussi populaires que «Le vieux chalet» («Là haut sur la montagne, ...») ou le «Ranz des vaches».

Une voie stratégique. Jusqu'au siècle dernier, la région du Jaun était très fermée. De Jaun, il n'y avait qu'un sentier muletier qui conduisait jusque dans le Simmental voisin. Les transports s'effectuaient soit avec l'«oiseau», moyen typique pour la région de transporter le fromage sur les épaules, soit par mulets ou sur luges. Pourtant, la population souhaitait une route et, en 1869, un comité d'initiative fit pression sur la Confédération pour obtenir le nécessaire soutien financier pour construire une liaison routière entre la Gruyère et la vallée de la Simme (Simmental).

Dans cette pétition, cette route est qualifiée d'«axe stratégique» depuis qu'en 1821, Dufour l'emprunta en disant: «en cas de guerre, son utilité ne fait aucun doute.» La route est la suite logique de la route du Brünig et elle est également de première importance pour l'économie: «chacun sait que Bulle et Erlenbach sont les plus grands marchés de bestiaux de ce côté-ci des Alpes», faisait encore remarquer la pétition. L'itinéraire proposé passait par le Schwarzenberg ou le Bruchberg. Et, aujourd'hui encore, la route du col est appelée par certains indigènes «sur le Bruch».

Dans la course. En 1872, la Confédération donna le feu vert et, depuis 1876, la route du col est ouverte. Du côté de Jaun, c'est surtout le pont sur la Javroz qui posa problème. Il ne fut achevé qu'en 1882. Les voyageurs empruntèrent d'abord la diligence postale qui a été par la suite remplacée par des voitures à vapeur et, plus tard, par le car postal. Ces dernières années, le service de bus a été développé pour les randonneurs, skieurs et lugeurs, les courses étant à l'occasion doublées. Un réseau de routes d'accès a été construit dans la région de Jaun qui est très apprécié par les amateurs de mountain-bike.

Déjà en 1912 a eu lieu la première course automobile sur la route du col intitulée «La course du Bruch». L'année suivante, les motos avec ou sans side-car y participèrent. Jusqu'en 1932, plusieurs courses ont encore eu lieu, les six kilomètres de tracé avec 478 mètres de dénivelé représentant pour l'époque déjà un beau défi.

PETER ANLIKER

Info

Office du tourisme de Broc,
tél. 026/921 16 36
Office du tourisme de Charmey,
tél. 026/927 14 98, fax 026/927 23 95
Office du tourisme de Jaun,
tél. 026/929 81 81, fax 026/929 85 97
(dans le même bâtiment se trouve la Banque Raiffeisen)
Office du tourisme du col du Jaun/ Boltigen, tél. 033/773 69 19, fax 033/773 69 25

A lire dans le prochain Panorama

Bourses interconnectées. Si Tokyo ouvre en baisse, Londres et Zurich suivent la tendance, influençant à leur tour les cotations à Wall Street. Les bourses internationales sont étroitement liées.

Travail et Etat social. Il y a moins de travail et les institutions sociales, qui dépendent de l'emploi, sont menacées. Il existe de nombreuses propositions pour résoudre ce dilemme.

Raiffeisen et «Panorama» sur Internet:
www.raiffeisen.ch

Action

Serviette de bain

34.90

1 face velours
1 face tissu éponge
86 x 163 cm

©1998 Tom and Pat Leeson / LSE

aison se fait avec facture, participation aux
l'envoi en plus, payable dans les 20 jours.
ez le bon de commande à:

la Bruderer SA
postale 1253 • 8401 Winterthour
rapide et plus commode:
052 232 41 28/ fax 052 232 62 23

Je souhaite recevoir le nouveau

PAF 06/99

Nom _____

Prénom _____

Rue, nº _____

NPA/localité _____

∅ _____

Signature

OUI, JE COMMANDE:

1 face velours imprimé, 1 face tissu éponge uni, 100% coton

Quantité			
	Serviette de bain «Tigre»		
____	8.597.PAF	grandeur env. 86 x 163 cm	34.90
	Serviette de bain «Jaguar»		
	8.598.PAF	grandeur env. 86 x 163 cm	34.90

Ouvrons la voie

Pucci, Sulzer

Gagnez un voyage à l'autre bout du monde.

Payez sans argent liquide à l'échelle planétaire! Avec l'EUROCARD/MasterCard Raiffeisen, le monde entier vous ouvre les bras. Commandez dès aujourd'hui votre carte de crédit afin de porter sur vous, en toute sécurité, votre petite banque personnelle lors de vos prochaines vacances.

Profitez-en maintenant! Avec un compte privé sociétaire, l'EUROCARD/MasterCard Raiffeisen Argent ou Or est gratuite l'année de son émission. Participez à notre concours et gagnez un voyage de rêve pour deux personnes en Australie ou vers une autre destination gagnante. Renseignez-vous auprès de votre Banque Raiffeisen.

RAIFFEISEN

www.raiffeisen.ch